

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської та японської філології

Курсова робота
з корейської філології

на тему:

**СЛОВОСКЛАДАННЯ ТА РЕДУПЛІКАЦІЯ ЯК ЗАСОБИ СЛОВОТВОРУ В
СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ: ПОРІВНЯЛЬНІ ТА ФУНКЦІЙНІ
АСПЕКТИ**

Студентки групи Пкор21-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми: Корейська мова і література та
переклад, західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська
Ярмолінської Яніни Олександрівни

Науковий керівник: **викл. Даліда Альона Валеріївна**

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ПОНЯТТЯ СЛОВОТВОРУ ТА ЙОГО ЗАСОБИ. МОРФОЛОГІЧНИЙ СЛОВОТВІР. СЛОВОСКЛАДАННЯ ТА РЕДУПЛІКАЦІЯ	6
1.1. Корейська мова. Поняття словотвору та його способи.....	6
1.2. Морфологічний словотвір в корейській мові: афіксація	11
1.3. Словоскладання, як спосіб словотвору в корейській мові	13
1.4. Редуплікація, як спосіб словотвору в корейській мові	15
Висновки до Розділу 1.....	16
РОЗДІЛ 2. СЛОВОСКЛАДАННЯ ТА РЕДУПЛІКАЦІЯ. ЇХ ПОРІВНЯЛЬНІ ТА ФУНКЦІЙНІ АСПЕКТИ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	17
2.1. Словоскладання.....	17
2.1.1. Композити синтаксичного типу	18
2.1.2. Композити аналітичного типу	20
2.1.3. Аббревіація, телескопія.....	21
2.2. Редуплікація.....	23
2.2.1. Повна редуплікація	24
2.2.2. Неповна редуплікація	25
2.2.3. Варіативна редуплікація.....	25
2.3. Порівняльні та функційні аспекти в сучасній корейській мові	26
Висновки до Розділу 2.....	31
ВИСНОВКИ.....	32
초록	35
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	37
ДОДАТКИ	39
Додаток А	39
Додаток Б	45

ВСТУП

На сьогоднішній день корейська мова відіграє значну роль в різних сферах суспільства та на міжнародній арені світу. Корейська мова є ключовим інструментом комунікації для мільйонів людей, які проживають, як в Кореї, так і за її межами по всьому світу.

Пройшовши великий шлях злетів і падінь в історії, зараз Корея має одну з найбільших економік у світі, тому корейська мова є важливою для бізнесу, торгівлі, міжнародних ділових відносинах, інвестиціях тощо. Корейська культура має багату історію, насичену подіями становлення корейського народу та країни тою, яку ми знаємо її на сьогодні. Вивчення корейської мови допомагає людям краще розуміти та поринути в цю неперевершену культуру.

Також Корея відома своїми досягненнями у галузі науки, технологій та інновацій. Корейська мова використовується в академічних дослідженнях, технічній літературі та іншій спеціалізованій документації. А корейські університети вважаються одними з найсильніших вищих навчальних закладів у світі, тому, якщо студент хоче зв'язатися своє майбутнє з одним із цих університетів, то йому треба ретельно вивчати корейську мову не лише по підручниках з базовими діалогами, а й дізнаватись самому більше про такі речі, як, наприклад, словотвір та його види.

У даній дослідницькій роботі будуть розглянуті два особливих види словотвору, як словоскладання та редуплікація, які частіше за все вивчають не так глибоко, як потрібно б було. Також будуть висвітлені певні історичні факти становлення корейської мови з часів її виникнення до сьогоднішнього і порівняльний та функційні аспекти словотвору в залежності від їх використання у певних контекстах.

Актуальність дослідження. Актуальність дослідження словоскладання та редуплікації в сучасній корейській мові являється важливими механізмами мовної творчості та мовленнєвого забарвлення. Вони дозволяють створювати нові слова та вирази, що розширюють мовний арсенал та відображають різноманітні аспекти культури й стилю мовлення сучасного суспільства.

Дослідження вживання словоскладання та редуплікації допомагає розуміти їх роль у стилістиці мовлення. Дані типи словотвору важливо не лише вивчити, а й

зрозуміти їх логічність та формування, адже вони можуть надавати текстам більшої експресивності, емоційного забарвлення, а також стилістичної маркованості.

Вивчення слів, утворених шляхом словоскладання та редуплікації, дає можливість краще зрозуміти, як мозок сприймає та обробляє такі форми мовлення, як ономатопи, та навчитися правильно розпізнавати слова, утворені цими видами деривації, особливо, якщо вони набули фонетичної зміни. Це також важливо для аналізу культурних та соціальних контекстів, в яких вони використовуються.

Розуміння механізмів словоскладання та редуплікації корейської мови є важливим для навчання іноземців, які вивчають корейську як другу мову. Це допомагає студентам краще зрозуміти структуру мови та покращувати свої комунікативні навички.

Мета дослідження. Метою дослідження даної наукової роботи є дослідження порівняльного і функційного аспекту різних категорій словоскладання та редуплікації, які являються видами словотвору, і широко використовуються в сучасній корейській мові.

Відповідно до вищенаведеної мети перед нами постають такі **завдання**:

1. Визначити словотвір та його види;
2. Дослідити типи морфологічного словотвору, а саме афіксацію;
3. Розглянути класифікацію словоскладання в корейській мові;
4. Розкрити тему редуплікації та її співвідношення з ономотопеєю;
5. Виконати порівняльний аналіз словоскладання та редуплікації зі сторони функційного аспекту в сучасній корейській мові.

Об'єкт дослідження. Об'єктом дослідження виступають такі види словотвору, як словоскладання та редуплікація.

Предмет дослідження. Предметом дослідження являються моделі словоскладання та редуплікації в сучасній корейській мові.

Матеріал дослідження. Для написання даної дослідницької роботи по темі таких видів словотвору, як словоскладання та редуплікації було взято багато різноманітних видів матеріалів, таких як: слова, що утворені даними типами словотвору у сучасному мовленні, використано наукову літературу та довідники

українських, англомовних та корейських джерел, що стосуються досліджуваної теми, також було використано словники корейської мови, що містять не лише двосторонній переклад слів, а й мають тлумачення, приклади використання у різних контекстах і формах, та етимологію, якщо слово являється іншомовного походження.

Для досягнення мети і виконання завдань запропонованої роботи було використано такі **методи дослідження**, як: описовий метод для класифікації одиниць мови і пояснення особливостей їх будови та функціонування в ній, структурний метод дослідження для визначення відношення компонентів слів між собою, а також порівняльний метод аналізу практичної частини досліджуваної теми і систематизації матеріалу дослідження.

Новизна роботи. Новизна даної роботи характеризується тим, що напрямок дослідження словоскладання і редуплікації, як видів словотвору в корейській мові, може допомогти при вивченні та розумінні функціонування мови як системи тим, хто заплутався і хоче розібратися з цим для кращого розуміння мови та її носіїв.

Практична цінність даної роботи полягає в тому, що вивчення слів, утворених за допомогою словоскладання та редуплікації, допомагає розширити словниковий запас, що особливо корисно для тих, хто хоче вивчити корейську мову для спілкування або професійних цілей. Також ці слова часто використовуються в поезії, прозі та інших літературних творах для створення художніх образів і атмосфери, а розуміння цих явищ допомагає краще оцінювати та аналізувати мовні твори. Знання та використання словотвору в корейському мовленні сприяє поглибленню розуміння мовної культури та сприяє більш ефективному спілкуванню з носіями мови.

Обсяг і структура роботи. Обсяг даної праці становить тридцять чотири сторінки без урахування анотації, списку використаних джерел та додатку у вигляді словника використаної лексики, який включає в себе 290 слів з корейської на українську мову і навпаки. Сама робота складається зі вступу, двох розділів, пунктів і підпунктів у розділах, висновків до розділів, загального висновку, анотації, списку використаних джерел та додатку вкінці даної дослідницької роботи.

РОЗДІЛ 1.

ПОНЯТТЯ СЛОВОТВОРУ ТА ЙОГО ЗАСОБИ. МОРФОЛОГІЧНИЙ СЛОВОТВІР. СЛОВОСКЛАДАННЯ ТА РЕДУПЛІКАЦІЯ

1.1. Корейська мова. Поняття словотвору та його способи

Корейська мова (한국어 або 조선말) – це мова, що володіє багатою історією та дивовижною гармонією звуків. Вона постає перед нами, як стародавній музичний інструмент, що поєднує тисячоліття традиційної культури країни Східної Азії та інновацій нинішньої Південної Кореї.

Історія корейської мови сягає корінням у давнину та має велику кількість різноманітних надбань не лише культури, а й населення та його мислення. Ця мова протягом тисячоліть формувалася під впливом безлічі історичних подій, культурних взаємодій, як всередині країни, так і поза її межами, та національної ідентичності корейського народу. У його витонченій структурі відобразилися не лише зміни часу та самої мови, її лексики та граматики, а й змінився менталітет особистостей цієї надзвичайної країни, яка ще нещодавно була однією з найбідніших країн світу.

У корейській мові особлива увага приділяється почуттю гармонії та краси звуків, а також точності вимови та інтонації. Адже одне і те ж речення чи слово може мати зовсім різний зміст в залежності від інтонації мовця, що може призвести, як до гарних наслідків, так і до поганих результатів спілкування. Глибока повага до традицій, що пронизує корейську культуру, також знаходить своє відображення у мові, де певні слова у промовах можуть звучати, як поеми, що передають мудрість предків та їх погляд на світ, аби краще передати атмосферу контексту мовлення. Однією з найважливіших рис корейської мови є його графічна форма, тобто як виглядає мова у писемній формі.

Хангиль (한글) – це алфавіт корейської мови, який є самобутнім та красивим, особливо у каліграфічному стилі написання. Хангиль був створений Королем Седжоном у 1443 році. На той час була назва корейської писемності була хунмінджоним (훈민정음). До створення нині відомого хангилю інтелектуальний клас

використовував китайські ієрогліфи, щоб описати своє життя, але зі створенням хангилью письмо стало можливим і для звичайних людей. (세종한국어 1, 2011, с. 15) У кожній букві таїться глибокий зміст, що тягнеться ще за часів Короля Седжона.

У цій мові укладені сторінки історії, пережитої народом, немов сувій, що розкривається перед нами. Корейська мова – це ключ до культурної спадщини, відбитої в словах і фразах, що дозволяє кожному, хто в нього занурюється, відчувати пульсацію часу та вдихнути аромат квітів минулого.

На планеті Земля налічується близько 5500 мов і оскільки статус Кореї постійно стрімко зростає через різноманітні фактори, такі як музика, фільми, серіали, інтернет-тренди, косметика тощо, то все більше і більше іноземців починають вивчати корейську мову. Знання особливостей корейської мови допоможе вивчити корейську мову та зрозуміти корейську культуру.

По-перше, корейська мова є аглютинативною мовою. Вона відноситься до алтайської мовної сім'ї разом з монгольською, турецькою та маньчжурською мовами, і більшість з мов цієї мовної сім'ї є аглютинативними. Аглютинативна мова відноситься до типу мови, який створює слова або фрази шляхом додавання граматичних елементів до лексичних. (문화가 있는 한국어 읽기 5, 2020, с. 31)

Другою характеристикою є порядок слів. Подібно до японської, монгольської, турецької тощо, основна структура речення складається з наступного порядку: підмет (S) + об'єкт (O) + присудок (V). Однак, на відміну від інших типів мов, тип SOV має відносно вільний порядок у реченні. (문화가 있는 한국어 읽기 5, 2020, с. 31)

Іншою особливістю корейської мови є ввічливий стиль мови. Залежно від змісту та ситуації систематично визначається спосіб мовлення, що визначає статус людей у розмові. При використанні ввічливого стилю мовлення залежно від особи, з якою ви розмовляєте, вираження ввічливості змінюється залежно від відносин між вами та іншою особою. Звертання є однією з найскладніших частин для іноземців під час вивчення корейської мови, оскільки це форма, яка була розроблена шляхом поєднання корейської культури. Тому потрібно мати розуміння корейської культури, щоб використовувати її належним чином. (문화가 있는 한국어 읽기 5, 2020, с. 32)

І останнє, корейська мова може опускати важливі компоненти залежно від змісту речення. При створенні речення дотримуються правил наявності підмета, додатка і присудка. Однак, якщо в розмовній ситуації можна здогадатися про кого або від імені кого йде мова, то основні компоненти можуть бути опущені, що дає можливість створити більш живу мову під час спілкування. (문화가 있는 한국어 읽기 5, 2020, с. 33)

Якщо говорити про походження корейської мови, то більшість вчених досі ведуть дискусії на тему відношення до алтайської мовної сім'ї, адже деякі погоджуються з цією думкою, а інші категорично заперечують. Лі Г. та С. Рамзі у своїй книзі «*A history of the Korean language*» (2001, с. 23) писали, що корейську мову прийнято вважати ізольованою мовою.

Л. Йохансон (2006) зазначає, що Г. Рамстедт був одним з перших, хто висловив свої припущення щодо того, що корейська мова має зв'язки з алтайською сім'єю, а до того ж він опублікував свої роботи з вивчення морфології алтайських мов та граматики корейської мови, в яких він також відносив її до алтайської мовної сім'ї, а слідом за ним і Н. Поппе (1965), став одним із перших основоположників так званої теорії про «мікро-алтайську» мовну сім'ю, до якої належать монгольська, тюркська, тунгуська мови та в тому числі й корейська мова.

Г. Рамстедт приділяє особливу увагу дослідженню спорідненості корейської та японської мов. Він виділяє чотири основні ознаки, за якими можна визначити споріднені зв'язки цих мов: 1) наявність лексичних одиниць, у яких відсутні префікси чи інфікси; 2) наявність архаїчних форм суфіксів; 3) подібна побудова складів; 4) наявність закономірності: на початку слова обов'язково є голосний звук або приголосний у поєднанні з голосним звуком. (Ramstedt, 1939, с. 54)

Пізніше Н. Поппе у своїй роботі «*Introduction to Altaic linguistic*» (1965, с. 163) так само досліджував проблему спорідненості корейської мови з мовами алтайської сім'ї, наголошує на недостатній вивченості корейської мови, що, у свою чергу, не дає можливості вважати її повною мірою членом алтайської мовної сім'ї.

Також мериканський лінгвіст Р.А. Міллер (2008) стверджує, що завдяки роботам європейських вчених у галузі реконструкції алтайської мовної сім'ї, у наукових колах визнано факт приналежності корейської та японської до алтайської

сім'ї. Вони розглядаються в рамках алтайської сім'ї, як окремі сутності, які займають особливе місце в історії розвитку мов. Вчений робить припущення про те, що їх прамови могли мати свою власну історію, яку ще недосконало вивчили.

Таким чином, корейська мова – це не просто засіб спілкування, а міст, що поєднує сучасність із давниною. Але варто зазначити, що маючи свою унікальність та специфіку, корейська мова постійно переживає різноманітні трансформації в лексиці, як і багато інших мов. Однією із ключових моментів у її сучасному вигляді є вплив збільшення кількості запозичень з інших мов, таких як англійська, китайська та японська. Спрощення та стандартизація стають іншими важливими аспектами в еволюції корейської мови, адже це призводить до того, що багатьох слів стають застарілими, зокрема, діалектні терміни, що використовуються в конкретних регіонах. Зараз також спостерігається зростання використання скорочень та аббревіатур, що пов'язане з популярністю текстових повідомлень та соціальних мереж, де такий підхід вигідний для економії часу та символів.

Словотвір (단어 형성법) – розділ науки про мову, що вивчає будову слів та способи їх творення. (*Сучасна Українська Літературна Мова*, 2011, с. 150)

Або іншими словами, дериватологія (단어 형성법, 조어법) – це процес утворення слів за допомогою різноманітних морфем, афіксів та інших лінгвістичних одиниць. Це важливий аспект будь-якої мови, включаючи корейську, оскільки словотвір визначає багатство словникового запасу, можливість вираження нових понять та ідей, а також відтворення тонкощів сучасної мови.

У корейській мові словотвір має свої унікальні риси. Одна з важливих функцій словотвору в корейській мові – це створення нових слів, або підкреслення ознак слова задля інформаційної насиченості, а також утворення форм ввічливості, що є необхідною складовою для вивчення даної мови. Як було сказано раніше, використання певних суфіксів та форм ввічливості вказує на соціальний статус співрозмовника та виражає повагу.

Крім того, словотвір допомагає корейській мові адаптуватися до швидко змінюваного світу, де щодня з'являються нові поняття та технології. Шляхом

утворення нових слів, корейська мова може виражати сучасні реалії та відповідати потребам суспільства.

У кожній мові існує своя система словотвору, в якій для одних мовців один із способів може бути кращим за інший, а для інших навпаки. Різні мови можуть включати в себе різні способи і засоби словотворення відповідно до їх морфологічних, семантичних, лексичних, граматичних фонетичних характеристик.

Стосовно кількості способів словотворення в корейській мові, важливо відзначити, що існують різні думки з цього приводу. Одні вчені стверджувати, що в корейській мові існує понад двадцять різних способів утворення слів, включаючи афікси (префікси, суфікси) та словоскладання, а інші корейці можуть наводити інші показники залежно від свого розуміння конкретного типу словотворення та його різновидів.

Це показує, що корейський аналіз словотвору є складним завданням, яке продовжує привертати увагу лінгвістів не менше, ніж питання приналежності корейської мови до алтайської мовної сім'ї. Важливо враховувати, що концепція корейської системи словотвору може змінюватися з часом, адже час плине, речі та люди змінюються, а з ними змінюється й мова.

Посилаючись на роботу Сонг Д. (2005), то в основному існує три способи виникнення слів: 1) запозичення, 2) словоскладання та 3) деривація. Однак деякі вчені ще виділяють редуплікацію, як один із основних способів словотвору.

Тому загалом можна виділити чотири основні способи словотвору у сучасній корейській мові, які визнають більшість науковців:

- 1) запозичення та адаптація слів з інших мов;
- 2) морфологічний словотвір або афіксація;
- 3) словоскладання;
- 4) редуплікація.

Ці методи словотвору дозволяють корейській мові бути гнучкою і пристосовуватися до змін у суспільстві та технологіях, а також створювати нові слова для вираження сучасних понять.

1.2. Морфологічний словотвір в корейській мові: афіксація

Морфологія (형태론) – це розділ граматики, який вивчає граматичні властивості слова, зміну форми слів і пов'язаних із ними граматичних значень. До морфології належить і вчення про частини мови. Тобто можна сказати, що морфологія – це грамика слова. (Кочерган, 2001, с. 262)

Морфологічний тип словотвору включає в себе такі способи: афіксальний, який поєднує в собі префіксальний, суфіксальний і префіксально-суфіксальний способи.

1) Префіксальний спосіб (접두사 파생법) – додавання префіксу перед коренем слова.

У корейській мові лише префікси є суто словотворчими. (Кан, 2007, с. 106)

Також префіксація рідко не призводить до переходу слова в іншу частину мови. (Ковальчук, 2019, с. 12)

Наприклад:

- 개- – префікс, що вказує на неприємне явище, дику рослину або продукт низької якості:

사과 – яблуко → 개사과 – дике яблуко;

소리 – звук → 개소리 – нісенітниця, дурниця.

- 되- – префікс, який вказує на повторюваність дії:

받다 – отримувати → 되받다 – отримувати назад, давати відсіч;

묻다 – питати → 되묻다 – перепитати.

- 엇- – префікс, який вказує на дію, яка виконується таємно/крадькома:

보다 – дивитись → 엇보다 – підглядати;

듣다 – слухати → 엇듣다 – підслуховувати.

2) Суфіксальний спосіб (접미사 파생법) – додавання суфіксу після кореня слова.

Суфікси можуть бути як словотворчими, так і формотворчими (суфікси минулого й майбутнього часу, гонорифічні суфікси у предикативів, суфікси множинності й інклюзивної збірності в іменників). (Кан, 2007, с. 106)

Суфіксацію поділяють на два типи: синтаксичний тип, який призводить до переходу однієї частини мови у іншу, та несинтаксичний тип, тобто який не змінює частину мови слова, до якого додається сам суфікс. (Ковальчук, 2019, с. 12)

Наприклад:

- -보 – суфікс, що надає слову зневажливого характера:

피 – хитроці → *피보* – хитра людина, хитрун;

떡다 – їсти → *떡보* – ненажера, обжера.

- -스럽 – суфікс, що створює відіменниковий прикметник:

사랑 – любов, кохання → *사랑스럽다* – те, що викликає відчуття любові, милий;

고민 – тривога, хвилювання → *고민스럽다* – те, що викликає тривогу, хвилювання.

- -되 – суфікс пасивної форми дієслова або прикметника від іменника:

사용 – використання → *사용되다* – бути використаним;

긴장 – напруження → *긴장되다* – бути напруженим, бути стурбованим.

3) Префіксально-суфіксальний спосіб (양면 파생법) – додавання конфіксу, тобто префіксу перед і суфіксу після кореня слова.

Наприклад:

- *헛손질* – несвідомі або ненавмисні рухи руками; безцільно торкатись чогось руками: *헛-* – префікс, що надає слову значення «безрезультатний, помилковий, необґрунтований, пустий, марний»; *손* – рука, кисть руки; клієнт, відвідувач, покупець; *-질* – суфікс абстрактного іменника зі значенням дії, яка виконується за допомогою чогось (в даному випадку за допомогою руки).

- *불확실성* – невизначеність, неточність, невпевненість, недостовірність: *불-* – префікс, що надає слову значення заперечення або протилежності; *확실* – впевненість, достовірність, точність, надійність; *-성* – суфікс, що додає слову значення властивості чи якості.

Так як слів даного способу словотворення досить мало, тому давайте розглянемо який переклад можуть мати слова 헛손질 та 불확실성 у різних контекстах на прикладах, поданих нижче:

- 민수 씨는 음악에 맞춰 지휘를 해 보지만 헛손질을 했습니다. – Мінсу намагався диригувати під музику, але це було марно (марне махання руками).

- 제니 씨는 아주 바쁜 척하기 위해서 사무실에서 헛손질이 계속됩니다. – Дженні постійно метушиться (робить пусту роботу) в офісі, вдаючи, що вона дуже зайнята.

- 모든 불안과 고민은 무엇인가 될지 안 될지 모르는 불확실성 때문에 나타납니다. – Всі тривоги і хвилювання виникають через невпевненість в тому, чи вийде щось чи ні.

- 현대 영화에 대한 불확실성으로 인해 많은 사람들은 이미 본 적이 있는 오래된 영화를 보는 것을 좋아합니다. – Через невпевненість у сучасних фільмах багато людей люблять дивитися старі фільми, які вони вже бачили.

Рижков (2007) вважає, що морфологічні моделі термінотворення є одними із найбільш вживаних у корейській мові, адже вони показують високу продуктивність, а також дозволяють утворювати відносно короткі слова для зручності використання цих слів у повсякденному житті для економії часу та сил мовців.

Саме ця характеристика робить морфологічний спосіб особливо актуальним для використовування в термінотворенні, адже однією із загальноприйнятих характеристик терміна є те, що він має бути коротким. (Д'яков, 2000, с. 12)

1.3. Словоскладання, як спосіб словотвору в корейській мові

Основоскладання або словоскладання (합성법) полягає тому, щоб утворити складне слово або композит (합성어) шляхом поєднання основ двох або більше слів. (Сучасна Українська Літературна Мова, 2011, с. 167)

Тобто словоскладання в корейській мові – це один з методів словотворення, який передбачає об'єднання двох чи більше самостійних слів для утворення нового слова з новим значенням. Цей процес дозволяє створювати слова для позначення нових понять, об'єктів чи ідей шляхом комбінування існуючих слів.

Словоскладання належить до лексико-синтаксичного способу словотвору – це процес формування нових слів, комбінуючи морфемі (основні значущі частини слів) з різних мовних одиниць та використовуючи їх в різних синтаксичних конструкціях. Цей спосіб словотворення включає в себе не тільки створення нових слів, але і враховує їхню синтаксичну роль у реченні чи виразі.

Наприклад:

- *단체여행* – колективна подорож, екскурсія, масовка в кіно/театрі: тут поєднуються два слова – *단체* – група людей з однаковими цілями, та *여행* – подорож, поїздка кудись;

- *꽃샘바람* – холодний вітер, що дме ранньою весною приблизно під час цвітіння квітів (буквально: вітер, який дме від задроців до квітучих квітів): тут поєднано два поняття – це *꽃샘*, що означає похолодання в період розпускання квітів ранньою весною, та *바람* – вітер.

- *거짓말* – брехня, обман, неправда: поєднує в собі два іменники, такі як *거짓* – брехня, неправда, фальсифікація, та *말* – мова, голос, слово; кінь.

- *돼지고기* – свинина (вже готова до приготування у їжу): також поєднує в собі два слова – *돼지* – свиня (жива) та *고기* – м'ясо.

Словоскладання в корейській мові може включати в себе різні частини мови, такі як іменники, прикметники, дієслова та прислівники. Зазвичай в таких словах кожна частина має своє власне значення, і їх об'єднання формує нове комплексне слово або слово з новим емоційним забарвленням у різних контекстах, та відображають нові концепції чи ідеї сучасності.

Словоскладання в сучасній корейській мові поділяються на дві групи:

1) Композити:

- композити синтаксичного типу (통사적 합성법);
- композити несинтаксичного типу (비통사적 합성법);

2) Абревіація (축약형):

- контамінація;
- телескопія;
- гібридизація;
- словозлиття.

1.4. Редуплікація, як спосіб словотвору в корейській мові

Редуплікація (중첩) – це повторення частини слова або самого слова в цілому. Вона є одним із найнезвичніших явищ в корейській мові. Цей лінгвістичний прийом допомагає виражати інтенсивність, повторюваність, експресивність, надає слову нового емоційного забарвлення в залежності від ситуації, в якій воно використовується або інші відтінки значення.

Редуплікація являється однією з типологічних особливостей ономапоєї в корейській мові. А редуплікат (중복어, 첩어) вважається композитом синтаксичного типу, якщо його компоненти є вільними базами, та композитом несинтаксичного типу, якщо його компоненти є зв'язаними базами. (Ковальчук, 2019, с. 99)

Створення слів шляхом редуплікації є продуктивним типом словотвору майже всіх мов світу. Слова-повтори складають самостійний підтип словотворення і є способом творення слів через словоскладання його конститuentів. Завдяки редуплікації створюються нові лексичні одиниці, граматичні форми та стилістичні варіанти. (Чумак, 2011, с. 216)

У лінгвістичній літературі для позначення даного процесу використовуються різні терміни: подвоєння, повтор, парне сполучення, гемінація, редуплікація, дуплікація. (Чумак, 2011, с. 216)

Редуплікація у сучасній корейській мові надає додаткових засобів виразності і дозволяє точніше передавати відтінки значення. Цей лінгвістичний прийом збагачує мову, робить її більш емоційною і підтримує точність передачі різних відтінків ідей мовців у той чи іншій ситуації, роблячи мовлення більш натуральними і живим, тобто розмовним для носіїв тої чи іншої мови. Іншими словами, цей вид словотворення служить ефективним засобом комунікації, дозволяючи точніше і виразніше передавати свої думки, емоції, різні стани, якість речей, характеристики або відчуття.

У сучасній корейській мові вчені виділяють такі типи редуплікації:

- 1) Повна редуплікація (동음반복형 중첩);
- 2) Неповна редуплікація (부분유음반복형 중첩);
- 3) Варіативна редуплікація (모음교체형 중첩).

Висновки до Розділу 1

В Розділі 1 ми дізнались, що корейська мова має в собі багат шаровий пласт історичних та культурних подій, що зробило її саме такою, якою ми знаємо цю мову на сьогоднішній день. Дана азійська мова має багато особливостей, але особлива увага людей, що вивчають її, приділяється саме точності вимови і інтонації, адже без цього вас елементарно можуть просто не зрозуміти носії або навіть ви їх.

Хангиль є невід'ємною частиною корейської мови, адже це сам алфавіт, без якого ніяка мова не може обійтись. Алфавіт – це перше, що вивчає початківець на першому етапі вивчення тої чи іншої мови. Також ми дізнались, хто саме створив алфавіт і коли – Король Седжон у 1443 році задля покращення рівня освіти свого народу, аби мовою могли писати не лише багатії і дворяни, а й звичайні селяни.

Словотвір є однією з найважливіших частин корейської мови, адже він вивчає процес утворення нових слів, кількість яких може збільшуватися з кожним днем з великою швидкістю. Шляхом утворення нових слів, корейська мова може виражати сучасні реалії та відповідати потребам суспільства. Загалом виділяють чотири основні способи словотвору у корейській мові: 1) запозичення та адаптація слів з інших мов; 2) морфологічний словотвір або афіксація; 3) словоскладання; 4) редуплікація.

Морфологія – це розділ граматики, який вивчає граматичні властивості слова, зміну форми слів і пов'язаних із ними граматичних значень. Цей тип словотвору включає в себе такі способи: афіксальний, який поєднує в собі префіксальний, суфіксальний і префіксально-суфіксальний способи.

До лексико-синтаксичного способу словотвору належить словоскладання, чия завдання полягає в тому, щоб утворити складне слово шляхом поєднання основ двох або більше слів. Він поділяється на два види: композити та аббревіація, які в свою чергу мають ще свої підпункти.

Редуплікація досі є одним із спірних питань щодо приналежності цього типу словотвору до словотвору, адже деякі вчені стверджують, що редуплікація не належить до словотвору, а є лише частиною ономапопеї у корейській мові. У сучасній корейській мові виділяють всього три типи редуплікації: повна, неповна та варіативна.

РОЗДІЛ 2.

СЛОВОСКЛАДАННЯ ТА РЕДУПЛІКАЦІЯ. ЇХ ПОРІВНЯЛЬНІ ТА ФУНКЦІЙНІ АСПЕКТИ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Словотвір – це галузь мовознавства, що вивчає словотвірні процеси мови, і тісно пов'язана з лексикологією.

Дана галузь допомагає полегшити процес вивчення нових слів у мові, адже набагато легше запам'ятати багато словотворчих афіксів або декілька способів, за допомогою яких створення нового слова виглядає, наче математичне рівняння початкових класів « $2+2=4$ », де ми просто додаємо префікс чи суфікс до вже існуючих слів і отримуємо нове, аніж зазубрювати безліч нескінченних слів, які не вкладаються в голову на довгий час. Вивчаючи словотвір, процес навчання відчувається, як інтерактивна гра, а не насилля над собою, де ви витрачаєте купу часу і із тридцяти слів ледь зможете запам'ятати лише десять.

Ковальчук Ю. (2019) виділяє три типи мотивації (어휘화, 유연성) за допомогою яких відбувається словотвір у сучасній корейській мові:

- 1) фонетична мотивація (음성적 유연성) – ономотопея та чергування звуків;
- 2) морфологічна мотивація (형태적 유연성) – афіксація, основоскладання та словоскладання;
- 3) семантична мотивація (의미적 유연성) – уживання слова в переносному значенні.

2.1. Словоскладання

Як вже зазначалось раніше, словоскладання – це процес утворення складних слів шляхом поєднання основ двох або більше слів, утворюючи таким чином слова-композиції.

Одним з найпродуктивніших типів словотворення є композиції – нові лексичні одиниці, утворені внаслідок комбінації двох або й більше основ, що є виявом дії закону семантичної компресії синтаксичних одиниць. Композитна лексика була і є

предметом і об'єктом теоретичних і прикладних досліджень у загальній та прикладній лінгвістиці. (Дубравська, 2011, с.110)

Слово композит походить від латинського *componere* – *складати*. Перші розвідки щодо композитивних стійких одиниць номінації були зроблені видатними вітчизняними та зарубіжними лінгвістами ще на початку ХХ ст., але не набули подальшого розвитку і не сформувалися в цілісну теорію. (Дубравська, 2011, с.111)

Словоскладання в корейській мові виконує кілька важливих функцій, що визначають його значення і важливість в мовній системі. І ось декілька із них:

1. Розширення словникового запасу: словоскладання дозволяє розширювати словниковий запас корейської мови, що особливо важливо для вираження нових понять, які виникають в сучасному суспільстві та технологіях кожного дня.

2. Виразність і точність: створення нових слів корисно при висловлюванні складних/унікальних ідей, які можуть вимагати специфічних слів тої чи іншої сфери.

3. Адаптація до змін: завдяки словоскладанню корейська мова може швидко адаптуватися до нових реалій та змін в суспільстві. Тобто створення нових слів дозволяє зрозуміти та виражати ідеї більш ефективно, особливо в сучасному швидкозмінному світі, де є схильність до постійних новинок у розмовній живій мові.

2.1.1. Композити синтаксичного типу. Синтаксичне складне слово – це слово, склад якого відповідає нормальному розташуванню слів у корейській мові, або нормальній структурі речень корейської мови. Якщо слово, утворене поєднанням двох або більше морфем, то воно називається «синтаксичним складним словом» або «комполитом синтаксичного типу» (통사적 합성법). (통사적 합성어)

1) Іменники-комполити синтаксичного типу:

- два іменники поєднуються у складний іменник синтаксичного типу: *간* – сіль та *장* – соус → *간장* – соевий соус; *눈* – око та *물* – вода → *눈물* – сльози; *아들* – син та *딸* – дочка → *아들딸* – діти (сини, дочки або син і дочка разом);

- два іменники, де перший закінчується на голосний звук, поєднуються у складний іменник за допомогою з'єднувального приголосного -ㄴ-: *배* – човен та *사람*

– людина → *배사람* – моряк, матрос; *바다* – море та *물* – вода → *바닷물* – морська вода;
해 – сонце та *빛* – світло → *햇빛* – сонячне світло або проміння;

- іменник або займенник поєднується з іменником за допомогою частки *-에-* у поєднанні з приголосним *-스-*, або за допомогою частки *-의-*: *소* – корова та *고기* – м'ясо → *쇠고기* – яловичина; *저* – я та *때* – час → *제때* – вчасно (буквально власна мить; хоча українською мовою це слово буде перекладатися, як прислівник, однак в корейській мові воно буде іменником); *눈* – око та *가시* – колючка, кістка, заноза → *눈엣가시* – так кажуть про предмет або людину, які викликають почуття роздратованості;

- іменник, який став віддієсліаним за допомогою суфіксів *-개*, *-기*, *-이*, *-(으)ㄴ*, поєднується з іншими іменниками: *손톱* – нігті та *깎다* – чистити, стригти, зрізати → *손톱깎이* – кусачки для нігтів; *보물* – дорогоцінність, скарб та *찾다* – шукати → *보물찾기* – пошук скарбів; *비비다* – перемішувати, терти та *밥* – готовий рис, їжа → *비빔밥* – пібімбаб (корейська страва; дослівно їжа, яку замішують);

- атрибутив, який поєднується з іменником: *몇* – скільки, декілька та *번* – раз, номер → *몇번* – декілька разів; *새* – новий та *해* – рік → *새해* – Новий рік (свято); *옛* – давній, старий та *날* – день → *옛날* – давним давно, давнина, минулий;

- дієслова або прикметники, що поєднуються з іменниками через атрибутивні закінчення *-(으)ㄴ*, *-는*, *-(으)르*: *비다* – бути порожнім та *말* – слово, мова → *빈말* – пусті балачки; *앉다* – сидіти та *일* – робота, справа → *앉은일* – сидяча робота; *열다* – відчиняти та *쇠* – залізо → *열쇠* – ключ;

2) Дієслова-композиції та прикметники-композиції синтаксичного типу:

- допоміжне дієслово приєднується до дієслова за допомогою поєднувальних голосних, таких як *-아-*, *-어-*, *-여-*, утворюючи складне дієслово: *늘다* – збільшуватися, зростати та *나다* – вийти, з'явитися → *늘어나다* – збільшитися, зрости; *일다* – з'являтися, оживати та *나다* – вийти, з'явитися → *일어나다* – прокидатися, встати з ліжка після сну; *살피다* – роздивлятися та *보다* – дивитися, бачити → *살피보다* – розглядати щось;

- дієслово поєднується з іншими дієсловами або прикметниками за допомогою суфіксів *-고*, *-다*, *-지* у складні дієслова та прикметники: *사다* – купувати та *팔다* – продавати → *사고팔다* – здійснювати купівлю-продаж; *들이다* – впусити,

пропустити та 보다 – дивитися, бачити → 들여다보다 – зазірати ззовні всередину, роздивлятися зблизька; 못하다 – не могли, не вміти та 앓다 – не робити → 못지않다 – не поступатися ні в чому;

- дієслово або прикметник поєднується з прислівником у складне дієслово або прикметник: 같이 – разом та 하다 – робити → 같이하다 – робити разом, бути заодно; 더 – більше та 하다 – робити → 더하다 – сильний, великий; 가만히 – мовчки, спокійно та 있다 – бути → 가만있다 – бути спокійним;

3) Прислівники-композиції синтаксичного типу:

- атрибутив поєднується з іменником у складний прислівник: 어느 – якийсь та 새 – проміжок часу → 어느새 – в якийсь момент; 온 – увесь, повний та 세상 – світ → 온세상 – увесь світ; 온 – увесь, повний та 종일 – цілий день → 온종일 – з ранку до ночі;

- два-три прислівники або редуплікація поєднуються у один складний прислівник: 곧 – скоро та 바로 – прямо, просто, негайно, одразу → 곧바로 – прямо, негайно, одразу; 이리 – сюди та 저리 – туди → 이리저리 – туди-сюди; 꼭 – обов'язково, точно → 꼭꼭 міцно-міцно; неодмінно; дуже ретельно;

- через редуплікацію адвербіалізованого іменника створюється складний прислівник: 하나 – один → 하나하나 – один за одним; 그날 – той день → 그날그날 – день у день, щодня; 차례 – порядок → 차례차례 – по черзі, один за другим, по порядку.

2.1.2. Композиції аналітичного типу. Несинтаксичне складне слово або композит несинтаксичного/аналітичного типу (비통사적 합성법) – це таке складне слово, у якому спосіб поєднання двох слів не відповідає способу загальної синтаксичної побудови речення у корейській мові. (비통사적 합성어)

1) Іменники-композиції аналітичного типу:

- дієслово або прикметник поєднується з іменником у складний іменник: 접다 – складати, згортати та 의자 – стілець → 접의자 – стілець, який можна скласти, лежак; 내리다 – спускатися, йти, опускатися та 글씨 – почерк, літера, рукопис → 내리글씨 – вертикальний напис;

- дієслово поєднується з іменником за допомогою суфіксів -라, -자, утворюючи складний іменник: 보다 – бачити, дивитися та 창기 – чангі (гра в традиційні шахи з

червоними і синіми надписами) → *보라장기* – зatoryжна партія в грі чангі, коли ретельно обдумують кожен хід; *떡다* – їсти та *판* – місце, обстановка, момент → *떡자판* – місце застілля, де вдосталь їжі, якою насолоджуються;

- дієслово поєднується з іменником у складний іменник через голосні -아-, -어-, -여-: *살다* – жити та *생전* – період життя → *살아생전* – протягом усього життя;

- іменник поєднується з дієсловом к складний іменник: *속* – внутрішня частина та *긋다* – креслити → *속긋* – контур чогось;

- прислівник поєднується з іменником у складний іменник: *가로* – горизонтально та *글씨* – почерк, літера, рукопис → *가로글씨* – горизонтальний напис;

2) Дієслова-композиції та прикметники-композиції аналітичного типу:

- два дієслова поєднуються у складне дієслово: *뛰다* – бігати, стрибати та *놀다* – гуляти, веселитися, відпочивати від роботи → *뛰놀다* – розважатися, скакати; *붙다* – клеїти, кріпити та *잡다* – зловити, спіймати, схопити → *붙잡다* – схопити, міцно тримати, не відпускати; *받다* – отримати та *들이다* – упустити → *받아들이다* – прийняти, змиритися з чимось;

- дієслово приєднується до прикметникової основи для створення складного дієслова: *낮다* – низький та *보다* – бачити, дивитися → *낮보다* – дивитися зі зневагою;

- прикметник приєднується до прикметникової основи для складного прикметника: *굳다* – твердий та *세다* – сильний → *굳세다* – твердий, міцний;

3) Прислівники-композиції аналітичного типу:

- іменник поєднується з прислівником у складний прислівник: *말* – мова, слово та *없어* – без → *말없이* – мовчки; *소리* – звук, голос та *없어* – без → *소리없이* – безшумно, беззвучно;

- прислівник поєднується з атрибутивом у складний прислівник: *또* – також, знову, ще та *한* – один → *또한* – також, крім того, на додачу, а ще.

2.1.3. Аббревіація, телескопія. Аббревіатура або аббревіація – це скорочення слова чи групи слів за допомогою літер чи складів цих самих слів.

Аббревіація об'єднує два зворотні процеси: перший – це процес словотворення і пов'язане з ним поняття «спосіб словотворення», яким оперують науковці; другий –

це об'єднання скорочених компонентів у єдине ціле, тобто складання. Практичне застосування абрєвіації проявляється у скороченні довгих мовних формул і згортанні їх у семантичну єдність – абрєвіатуру. Це порівняно новий спосіб словотворення, але досить продуктивний у сучасних мовах. Це пояснює те, що серед неологізмів – значна кількість саме абрєвіатур. (Данилюк, 2006; Левицький, 1999; Луценко, 2012)

Через зростання вживання скорочень та абрєвіатур у сучасній корейській мові, люди все більше і більше використовують їх для економії часу та символів під час листування через соціальні мережі.

Хоча корейська наукова спільнота продовжує процес стандартизації термінів, видається доцільним у той же час почати розроблення правил та критеріїв для термінотворення, адже розвиток науки в останні роки лише пришвидшується, відповідно, з'являється все більше нових понять, які потрібно позначати. Навіть саме слово «термін» у корейській мові піддалося змінам – якщо колись *термін* позначали як «*전문 용어*», сьогодні також використовують синонім *전문어*, утворений морфологічним способом, а саме скороченням, приєднанням афіксу «*어*»(*말씀 어*) зі слова *용어* до першої частини словосполучення *전문*. (Шестакова, 2020, с.112)

Телескопія (також контамінація, стягнення, злиття, словозлиття, гібридизація, словоутворення, блендинг) – один із словотворчих способів, який розуміється у мовознавстві як «взаємодія мовних одиниць, які стикаються або в асоціативному, або в синтагматичному ряді, що приводить до їх семантичних чи формальних змін та виникнення нової (третьої) мовної одиниці». (Ахманова, 2005, с.209)

У корейській мові абрєвіація (축약형) складається з абрєвіатур, або акронімів, або складноскорочені слова, у яких слова ієрогліфічного походження є надзвичайно поширеними. (Ковальчук, 2019, с.11)

Наприклад: 경상남도 – провінція Кьонсан-Намдо → 경남 – Кьоннам; 남한 – Південна Корея та 북한 – Північна Корея → 남북 – Південна та Північна Корея.

Контамінація, гібридизація, телескопія, словозлиття – це підвид абрєвіації, за якого з'єднуються повні та усічені слова, нерідко різного походження (питомі корейські, ієрогліфічні, запозичені). (Ковальчук, 2019, с.11)

Наприклад: 인터넷 – *інтернет* та 구입 – *купівля* → 넷구입 – *купівля онлайн*; 라면 – *рамьон* (локшина швидкого приготування) та 떡볶이 – *токпоккі* (страва з рисового тіста) → 라볶이 – *рабоккі* (локшина з токпоккі).

2.2. Редуплікація

Редуплікація як мовне явище, є дублюванням, повтором мовних одиниць шляхом повного або часткового подвоєння основ, коренів чи усього слова повністю, рідше – суфіксів чи префіксів (афіксальна редуплікація). При цьому не відбувається зміна (іноді лише часткова) їх звуку, складу (алітерація, анафора – морфемні повтори на рівні синтаксису). Редуплікація є способом творення не лише нових слів, а й синтаксичних конструкцій, фразеологічних одиниць і може передавати граматичне значення із експресивним увиразненням та/або семантичним посиленням цих одиниць. (Чумак, 2011, с. 217)

Кульчинський В. та Ткачук Я. (2022) у своїй статті зазначають, що редуплікація може виконувати різні функції в різних мовах, наприклад, вказувати на число, аспект або використовуватися для зміни класу слова. А також даний тип словотвору поширений в Австралії, Південній Азії та в деяких частинах Африки, на Кавказі та в Амазонії. У Західній Європі, навпаки, зустрічається рідко.

Редуплікація є одним із основних видів словотвору оноματοпеїчної лексики в корейській мові, що утворює ономатопи.

Оноματοпеїчна лексика – це група слів, які імітують звуки предметів, дій або явищ у мові. Ці слова створюються таким чином, щоб вони звучали подібно до тих звуків, які вони описують. Вони часто використовуються для наведення живого зображення або емоційного відтворення реальності у тексті або усній мові.

Оноματοпеїчну лексику можна зустріти в різних мовах і культурах. Вона включає в себе такі звуки, як шуми природи (дощ, вітер, птахи), звуки дій (стук, крок, сміх), а також звуки тварин (гавкання, муркотіння, квакання) тощо. Дана лексика використовується для того, щоб додати кольору та живості до мови або для того, щоб створити ефект реалізму під час читання чи розмови.

У корейській мові існує два види ономотопеїчної лексики: звуконаслідувальні слова (의성어) та образотворчі слова (의태어).

Звуконаслідувальні слова (의성어) – це такі слова, які умовно відтворюють голоси, шуми, імітують реальні явища, які тією чи іншою мірою нагадують позначувані предмети – «гавкати, цвірінькати, кувікати, кукурікати, нявчати»). Іншими словами – це звуки звуків.

Образотворчі слова (의태어) – це такі образні слова, що надають переносного значення з яскравим «живим» виражально-зображальним ефектом, побудованим на метафоричних асоціаціях (наприклад, золоте волосся), рідше метонімічних (наприклад, сивина – про старість). Іншими словами – це звуки дій.

Звуконаслідувальні слова з'являються шляхом наслідування звуків природи та навколишнього середовища, а образотворчі слова через імітації зовнішнього вигляду предмета. (Юн Хі Вон, 1993, с. 13-14)

Мартін С. (2005) зазначає, що у корейстиці ономотопеїчна лексика розглядається в межах поняття звуконаслідувальних слів. Однак і на сьогоднішній день багато науковців сперечаються щодо питань звуконаслідувальних слів та їх структури. Одні вчені відносять звуконаслідувальні слова до прислівників, інші – розглядають їх як окремий особливий розряд слів. (Kim Young-Seok, 1988)

2.2.1. Повна редуплікація. Повною редуплікацією (동음반복형 중첩) називають повторення бази без жодних змін. Таким чином з'являються ономотопи, що вказують на повторювану дію або на стан, що триває.

Наприклад:

- 반짝 – коли щось сяє або мерехтить → 반짝반짝 – про вид миготіння маленьких променів світла, або вид несподіваної появи якоїсь думки, чи вид чогось різкого; блищати, сяяти;
- 쿨룩 – звук кашлю → 쿨룩쿨룩 – про звук безперервного кашлю; булькання, хрипко кашляти, хрипіти;
- 쿵 – звук вибуху, коли щось гучно падає → 쿵쿵 – про гуркіт чи звук вибуху;

2.2.2. Неповна редуплікація. Неповною редуплікацією (부분유음반복형 중첩) називають нетривалу повторюваність дії.

Наприклад:

- *따릉* – звук дзвоника → *따르릉* – дзень-дзень, коли щось дзеленчить (телефон, дзвінок велосипеда, дзвіночок тощо);
- *아삭* – звук хрумкїту → *아사삭* – хрустіти, гризти щось с таким звуком; про хрускїт під час жування чогось хрумкого і соковитого (наприклад, яблука або огірка);
- *호록 / 후룩* – звук, коли чимось сьорбають або плямкають → *호로록 / 후루룩* – звук, коли втягують локшину чи рїдину ротом, помах крилами, рїзкий свист від чогось;

2.2.3. Варіативна редуплікація. Варіативною редуплікацією (유음반복형 중첩) вказують на непевність, варіативність, різноманїття, мінливість. Бази ономапетчних одиниць із варіативною редуплікацією можуть окремо або разом брати участь у деривації дієслів та прикметників за допомогою таких суфіксів: -거리-, -대-, -이-, -하-. (Ковальчук, 2019, с.100)

a) варіативна редуплікація з чергуванням голосних:

- *알록알록 / 얼럭얼럭 / 얼룩얼룩* → *알록달록 / 얼럭덜럭 / 얼룩덜룩* – про поверхню, укриту плямами або візерунком → *알록하다, 알록알록하다 / 얼럭얼럭하다 / 얼룩얼룩하다, 알록달록하다 / 얼럭덜럭하다 / 얼룩덜룩하다* – укриватися плямами або візерунком;
- *샬룩 / 실룩* → *샬룩샬룩 / 실룩실룩 / 실룩샬룩* – про рухи м'язами → *샬룩거리다 / 실룩거리다, 샬룩대다 / 실룩대다, 샬룩이다 / 실룩이다, 샬룩하다 / 실룩하다, 실룩샬룩하다* – грати м'язами; (Ковальчук, 2019, с.100)

b) варіативна редуплікація з чергуванням приголосних:

- *웅기웅기 / 웅기웅기 / 중기중기* → *웅기중기 / 웅기중기* – про скупчення предметів подїбного розміру → *웅기웅기하다 / 웅기웅기하다 / 웅기중기하다 / 웅기중기하다* – накиданий купою;
- *왁다글-* (зв'язна база) / *닥다글-* (зв'язна база) → *왁다글닥다글* – про торохтїння дрібних предметів → *왁다글거리다 / 닥다글 거리다, 왁다글대다 / 닥다글대다, 왁다글닥다글하다* – торохкотїти;

- *불긋하다 / 불긋불긋하다 – світло-червоний → 불긋불긋 / 울긋 울긋 – про червоні плями → 울긋불긋 – про змішання різних барв → 울긋불긋하다 – різнокольоровий, барвистий;*

- *블룩 → 블룩블룩 / 울룩블룩 – про нерівну, хвилясту поверхню → 블룩하다, 블룩블룩하다, 울룩블룩하다 – нерівний, хвилястий;* (Ковальчук, 2019, с.100)

с) варіативна редуплікація із заміною складу (римована редуплікація):

- *갈팡-* (зв'язна база) → *갈팡질팡* – про розгублений стан → *갈팡거리다 / 갈팡대다, 갈팡질팡하다* – бути розгубленим, блукати;

- *곤드레* → *곤드레만드레* – про хитання п'яної чи сонної людини → *곤드레하다, 곤드레만드레하다* – хитатися;

- *싱글 / 벙글* → *싱글벙글* – про мило та щиро усмішку → *싱글거리다 / 벙글거리다 / 싱글벙글거리다, 싱글대다 / 벙글대다 / 싱글벙글대다, 벙글벙글하다, 싱글벙글하다* – мило та щиро усміхатися;

- *비슷-* (зв'язна база) → *어슷비슷* – про подібні предмети → *비슷하다, 어슷비슷하다* – подібний, схожий. (Ковальчук, 2019, с.101)

2.3. Порівняльні та функційні аспекти в сучасній корейській мові

Щоб зрозуміти різницю між різними типами словотвору потрібно провести порівняльний аналіз з боку різних функційних аспектів. Пропонуємо порівняти такі типи словотвору, як морфологічний, тобто афіксний тип, та словоскладання в сучасній корейській мові.

Вище зазначалося, що афіксний словотвір утворюється за допомогою різноманітних префіксів та суфіксів, а словоскладання формується через поєднання двох і більше слів між собою. Однак, дослідивши дану тему глибше, можна зробити припущення, що словоскладання являється більш складним для розуміння та творення типом словотвору.

Слова, утворені за допомогою афіксації, можна легко запам'ятати через значення префіксів та суфіксів через логічне значення афіксів, особливо, якщо вони належать до афіксів китайського походження. Наприклад:

- афікс китайського походження, який може виступати і як префікс, і як суфікс в залежності від контексту вживання слова – -외- (外) – ззовні: 外국 – 외국 – іноземний (ззовні країни, 국 – країна); 外식 – 외식 – їжа поза домом (їсти ззовні, 식 – їжа); 시외 – 시외 – передмістя (поза містом, 시 – місто); 예외 – 예외 – виключення (поза правилами, 예 – правило/процес).

- суфікс -원 (院) – дім, організація: 대학원 – 대학원 – вища школа/аспірантура (대학 – університет); 병원 – 병원 – лікарня (병 – хвороба); 법원 – 법원 – суд (법 – закон); 정신병원 – 정신병원 – психіатрична лікарня (정신병 – психічна хвороба).

В той час як при словоскладанні можуть відбуватися різні зміни такі як: усічення основ, зміна фонетичної структури слова, зміна стандартного положення в структурі корейської мови тощо, що робить їх важкими для розуміння логічності формування нових слів в словоскладанні. Більшість з них потрібно просто гарно запам'ятати та навчитися використовувати в потрібному контексті. Також без знання етимології слова або його особливості в граматичному плані достатньо важко буде визначити до якої категорії композитів буде належати те чи інше слово.

У корейській мові словоскладання може включати різні морфеми, такі як корені, префікси та суфікси. Слова, утворені шляхом словоскладання, можуть мати різноманітне значення та виражати різні концепції, а також можуть впливати на структуру речень та мовлення загалом.

Композити поділяються на синтаксичні, які зберігають класичну структуру корейської мови, та несинтаксичні, тобто ті, які не зберігають класичну структуру корейської мови. І досить складно правильно визначити до якого із цих типів композитів буде належати створюване слово. Наприклад:

Візьмемо дієслово 먹다 – їсти і додамо його до іменників двома способами, створивши іменники синтаксичного і несинтаксичного типу:

1) 먹다 – їсти + 거리 – продукт, інгредієнт → 먹을거리 – їжа, продукти, запаси – іменник синтаксичного типу. Якщо дивитись на утворене слово з точки зору граматичного значення, а не лексичного, то воно може бути перекладене, як їжа, яку будуть їсти, адже тут використано атрибутивне закінчення -(으)ㄴ, а воно в свою чергу може мати значення майбутнього часу, якщо з дієслова хочуть зробити

дієприкметниковий зворот. Тому, якщо думати по логічній послідовності, то це вже може бути не іменник синтаксичного типу, а іменник з дієприкметниковим зворотом. Однак обидва слова написано разом, а не окремо, тому воно вже буде мати значення композита, а не двох окремих одиниць.

2) *떡다* – їсти + *판* – місце, обстановка, момент → *떡자판* – місце застілля, де вдосталь їжі, якою насолоджуються – іменник несинтаксичного типу. Тут робимо аналогічний аналіз. За граматичною структурою слово утворене неправильно, адже складається з дієслова з закінченням -자, яке має спонукальне значення, та іменника. Якщо дивитись граматично, то мало б бути щось на кшталт *그 판에서 떡자* – давай поїмо в тому місці або давай поїмо з тої тарілки/дошки, адже *판* – ще можна також перекласти, як дошка, пластина, тарілка. Тоді б вираз був синтаксично правильною граматичною структурою згідно правил письма корейської мови. Однак, як ми з'ясували, це несинтаксичний тип композита, а це означає, що тут не дотримано правильною структури правопису.

Далі слід розглянути питання чому ж під час редуплікації, а саме редуплікації ономапопейчної лексики, досить часто можна зустріти фонетичне чергування голосних і приголосних звуків утворюваних словах.

Чергування голосних відбувається за принципом заміни так званих «світлих» голосних (양성모음) «темними» голосними (음성모음). До «світлих» голосних належать – 아, 애, 야, 얘, 오, 와, 왜, 외, 요, до «темних» – 어, 에, 여, 예, 우, 워, 웨, 위, 유, 으, 의, 이. Слова зі «світлими» голосними називаються «маленькими» (작은말), їм притаманні семи легкості, дрібності, охайності, делікатності. Слова з «темними» голосними називаються «великими» (큰말) й указують на інтенсивність характеристики, важкість, грубість, іноді в дещо негативному сенсі. (Ковальчук, 2019, с. 93-94)

Чергування приголосних звуків відбувається так: ненапружені (평음) ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ → напружені (경음) ㄲ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, ㅉ → придихові (격음) ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅊ, передаючи перехід від сем легкості, ніжності, дрібності до сем важкості, грубості, незграбності, великого розміру тощо. Ненапружені приголосні називають «слабкими» (여린말), а напружені чи придихові «сильними» (센말). (Ковальчук, 2019, с. 96-97)

У словотворі ономатопеїчної лексики найбільшу увагу мають вище наведені явища чергування звуків. Чергування звуків не призводить до переходу слова з однієї частини мови в іншу, а лише додає нового відтінку емоційного забарвлення поданого слова в залежності від різного контексту і обставин застосування ономатопа.

Як приклад давайте розглянемо вже вищезгадане образотворче слово *반짝* – коли щось сяє або мерехтить. У цьому слові використано «світлі» голосні -ㅅ-, що надають даному слову значення чогось гарненького і миленького, наче манюня зіронька на небі, що ледь-ледь з'явилася перед настанням ночі влітку, коли пізно темніє. В даному випадку навіть можна сказати, що, використовуючи це слово в такому вигляді без застосування правила редуплікації, це слово можна провести з аналогом одними. Тобто в даному випадку зіронька на небі буде одна.

А якщо ще й використати редуплікацію, то запропоноване слово буде мати вже такий вигляд – *반짝반짝* – це вже, по-перше, щось більш велике та масштабне, адже виглядає, наче множина, а також тут використано більше «світлих» голосних по кількості. Тому можна провести аналогію з тим самим небом перед сутінками, коли не лише одна зіронька з'являється на небі, а вона вже виходить на небосхил зі своїми друзями, а саме небо починає вкриватися ковдрою із мільйонів сяючих зірочок.

Однак, дані слова можуть піддаватися чергуванню «світлих» голосних на «темні» звуки, в даній ситуації «світла» -ㅅ- змінюється на «темну» -ㅈ-, а також чергувати «ненапружені» приголосні на «напружені» звуки, у цьому випадку «ненапружений» звук -ㄷ- чергується з «напруженим» -ㅌ-, надаючи слову темної та важкої атмосфери. Таким чином *반짝* стає *번쩍*, де «світлі» голосні чергуються з «темними», *반짝반짝* стає *번쩍번쩍*, чергуючи голосні звуки, а також є варіант зміни не лише голосний, а й приголосних звуків на *뽀짝뽀짝* та *뽀쩍뽀쩍*. Усі ці варіанти запропонованого слова мають однакове значення з точки зору перекладу, але одночасно мають зовсім різне емоційне забарвлення, адже в перших випадках це щось світле, позитивне та миле, а в другому випадку це вже щось важке, негативно насичене, темне та масивне.

Іншим прикладом давайте розглянемо ономотоп *줄깃* – іжа, яку треба ретельно та довго пережовувати, бо вона може бути жилистим, пружним або тягучим. Дане

слово також піддається усім модифікаціям словотвору, як і попереднє слово. Тому, використовуючи правила зміни голосних і приголосних, тут ми отримаємо такі варіанти слів: *쫄깃*, *쫄깃쫄깃*, *쫄깃쫄깃*, як «світлі» редуplikовані слова та слова зі зміною «ненасиченого» приголосного -ㅈ- на «насичений» звук -ㅉ-, а також можемо бачити зміну «світлого» голосного -오- на «темний» звук -우- з додаванням зміни вищезгаданих приголосних: *쫄깃*, *쫄깃*, *쫄깃쫄깃*, *쫄깃쫄깃*.

Між цими варіантами можна провести такі аналогії для гарного розуміння різниці цих фонетичних змін:

1) *쫄깃*, *쫄깃*, *쫄깃쫄깃*, *쫄깃쫄깃* – «світлі» ономатопи – можуть мати позитивне значення чогось тягучого такого як, наприклад, тягуча солодка цукерка. Тому що для більшості людей цукерка такого типу надає емоцію чогось дитячого, доброго, світлого, коли життя було безтурботним і нас хвилювало лише те, що смачна тягуча цукерка може закінчитися, але можна буде взяти ще одну.

2) *쫄깃*, *쫄깃*, *쫄깃쫄깃*, *쫄깃쫄깃* – «темні» ономатопи – мають вже більш негативне і важке значення цієї тягучої їжі. Наприклад, якщо переварити яловичину, восьминога або кальмара, то вони будуть «резинові», їх буде дуже важко жувати і це все перетвориться на якесь коло страждань в надії прожувати цю яловичину, щоб не подавитись нею. Таке відчуття вщент зіпсує вечерю, особливо, якщо замовити дану страву в дорогому ресторані, а вам принесуть «резинове» м'ясо, яке не те, що прожувати нормально не можна, а воно ще й ріжеться погано, бо тягуче і жилисте.

Використовуючи слова, які можуть попадати під правила чергування та редуplikації, треба добре розуміти що саме ви хочете сказати вашому співрозмовнику, аби точно передати не лише ваші думки, а й емоційну насиченість конкретного контексту, чи то світлого і маленького, чи то темного і масивного. Такі слова потрібно просто дуже добре запам'ятати на майбутнє.

Порівняльний та функційний аналіз словоскладання в корейській мові допомагає краще зрозуміти її морфологічну та семантичну структуру, культурні впливи та взаємозв'язок зі структурою мовлення. Це важливо для повного розуміння корейської мови, як мовного явища, а також для порівняння її з іншими мовами.

Висновки до Розділу 2

В Розділі 2 ми дізналися, що словотвір допомагає полегшити процес вивчення нових слів у мові, адже набагато легше запам'ятати багато словотворчих афіксів і отримати нове слово, або використати словоскладання чи редуплікацію.

Одним з найпродуктивніших типів словотворення є композити – нові лексичні одиниці, утворені внаслідок комбінації двох або й більше основ.

Існують два види композитів у словоскладанні і аббревіація: 1) композити синтаксичного типу – це слова, склад яких відповідає структурі речень корейської мови (*간* – сіль та *장* – соус → *간장* – соевий соус); 2) композити аналітичного типу – складне слово, у якому спосіб поєднання двох слів не відповідає способу загальної синтаксичної побудови речення у корейській мові (*속* – внутрішня частина та *긔다* – креслити → *속긔* – контур чогось); 3) аббревіація – це скорочення слова/слів за допомогою літер чи складів цих самих слів (*남한* – Південна Корея та *북한* – Північна Корея → *남북* – Південна та Північна Корея).

Виділяють всього три типи редуплікації: 1) повна – повторення бази без жодних змін; довготривала дія (*쿵* – звук вибуху, коли щось гучно падає → *쿵쿵* – про гуркіт чи звук вибуху); 2) неповна – нетривала повторюваність дії (*따릉* – звук дзвоника → *따르릉* – дзинь-дзинь); 3) варіативна – вказує на непевність, варіативність, різноманіття, мінливість (*블룩* → *블룩블룩* / *울룩블룩* – про нерівну, хвилясту поверхню → *블룩하다*, *블룩블룩하다*, *울룩블룩하다* – нерівний, хвилястий).

Афіксальний словотвір утворюється за допомогою різноманітних префіксів та суфіксів, а словоскладання формується через поєднання двох і більше слів.

Слова, утворені за допомогою афіксації, можна легко запам'ятати через значення префіксів та суфіксів через логічне значення. А при словоскладанні можуть відбуватися різні зміни такі як: усічення основ, зміна фонетичної структури слова, зміна стандартного положення в структурі корейської мови тощо. Більшість з них потрібно добре запам'ятати та навчитися використовувати в потрібному контексті.

Це важливо для повного розуміння корейської мови, як мовного явища, а також для порівняння її з іншими мовами.

ВИСНОВКИ

Отже, ми дізнались, що корейська мова має в собі багат шаровий пласт історичних та культурних подій, що зробило її саме такою, якою ми знаємо цю мову на сьогоднішній день. Дана азійська мова має багато особливостей, але особлива увага людей, що вивчають її, приділяється саме точності вимови і інтонації, адже без цього вас елементарно можуть просто не зрозуміти носії або навіть ви їх.

1. Хангиль є невід'ємною частиною корейської мови, адже це сам алфавіт, без якого ніяка мова не може обійтись. Також ми дізнались, хто саме створив алфавіт і коли – Король Седжон у 1443 році задля покращення рівня освіти свого народу, аби мовою могли писати не лише багатії і дворяни, а й звичайні селяни.

2. Словотвір є однією з найважливіших частин корейської мови, адже він вивчає процес утворення нових слів, кількість яких може збільшуватися з кожним днем з великою швидкістю. Загалом виділяють чотири основні способи словотвору у корейській мові: 1) запозичення та адаптація слів з інших мов; 2) морфологічний словотвір або афіксація; 3) словоскладання; 4) редуплікація.

3. Морфологія – це розділ граматики, який вивчає граматичні властивості слова, зміну форми слів і пов'язаних із ними граматичних значень. Цей тип словотвору включає в себе такі способи: афіксальний, який поєднує в собі префіксальний, суфіксальний і префіксально-суфіксальний способи.

4. Існує три типи мотивації словотвору: 1) фонетична мотивація – ономотопея та чергування звуків; 2) морфологічна мотивація – афіксація, словоскладання та словоскладання; 3) семантична мотивація – уживання слова в переносному значенні.

5. До лексико-синтаксичного способу словотвору належить словоскладання, чия завдання полягає в тому, щоб утворити складне слово шляхом поєднання основ двох або більше слів. Він поділяється на два види: композити та аббревіація, які в свою чергу мають ще свої підпункти.

6. Одним з найпродуктивніших типів словотворення є композити – нові лексичні одиниці, утворені внаслідок комбінації двох або й більше основ, що є виявом дії закону семантичної компресії синтаксичних одиниць.

7. Існують два види композитів у словоскладанні і аббревіація: 1) композити синтаксичного типу – це слова, склад яких відповідає нормальному розташуванню слів у корейській мові, або нормальній структурі речень корейської мови (*간* – сіль та *장* – соус → *간장* – соевий соус); 2) композити аналітичного типу – слова, у яких спосіб поєднання двох слів не відповідає способу загальної синтаксичної побудови речення у корейській мові (*속* – внутрішня частина та *긔다* – креслити → *속긔* – контур чогось); 3) аббревіація – це скорочення слова/слів за допомогою літер чи складів цих самих слів (*남한* – Південна Корея та *북한* – Північна Корея → *남북* – Південна та Північна Корея).

8. Редуплікація досі є одним із спірних питань щодо приналежності цього типу словотвору до словотвору, адже деякі вчені стверджують, що редуплікація не належить до словотвору, а є лише частиною ономапопеї у корейській мові.

8. Виділяють всього три типи редуплікації: 1) повна – повторення бази без жодних змін; довготривала дія (*쿵* – звук вибуху, коли щось гучно падає → *쿵쿵* – про гуркіт чи звук вибуху); 2) неповна – нетривала повторюваність дії *따릉* – звук дзвоника → *따르릉* – дзинь-дзинь, коли щось дзеленчить); 3) варіативна – вказує на непевність, варіативність, різноманіття, мінливість (*블룩* → *블룩블룩* / *울룩블룩* – про нерівну, хвилясту поверхню → *블룩하다*, *블룩블룩하다*, *울룩블룩하다* – нерівний, хвилястий).

9. Афіксальний словотвір утворюється за допомогою різноманітних префіксів та суфіксів, а словоскладання формується через поєднання двох і більше слів.

10. Слова, утворені за допомогою афіксації, можна легко запам'ятати через значення префіксів та суфіксів через їх логічне значення. А при словоскладанні можуть відбуватися різні зміни такі як: усічення основ, зміна фонетичної структури слова, зміна стандартного положення в структурі корейської мови тощо. Більшість з них потрібно добре запам'ятати та навчитися використовувати в потрібному контексті. Це важливо для повного розуміння корейської мови, як мовного явища, а також для порівняння її з іншими мовами.

11. Дієслово *떡다* – їсти додамо до іменників двома способами, створивши іменники синтаксичного і несинтаксичного типу: 1) *떡다* – їсти + *거리* – продукт, інгредієнт → *떡을거리* – їжа, продукти, запаси – іменник синтаксичного типу. З точки зору граматичного значення, то воно може бути перекладене, як *їжа*, яку будуть їсти,

адже тут використано атрибутивне закінчення -(으)ㄴ, а воно в свою чергу може мати значення майбутнього часу, якщо з дієслова хочуть зробити дієприкметниковий зворот; 2) 떡다 – їсти + 판 – місце, обстановка, момент → 떡자판 – місце застілля, де вдосталь їжі, якою насолоджуються – іменник несинтаксичного типу. За граматичною структурою слово утворене неправильно, адже складається з дієслова з закінченням -자, яке має спонукальне значення, та іменника.

12. У словотворі ономаітопїчної лексики найбільшу увагу мають явища чергування звукїв. Чергування звукїв не призводить до переходу слова з однієї частини мови в їншу, а лише додає нового відтїнку емоційного забарвлення поданого слова в залежності від рїзного контексту і обставин застосування ономаітопа.

13. Ономаітоп 쫄깃 – їжа, яку треба ретельно та довго пережовувати, бо вона може бути жилистим, пружним або тягучим. Дане слово може фонетично змїнюватись, а також пїддаватись редуплїкації. Тому, використовуючи правила змїни голосних и приголосних, тут ми отримаємо такі варїанти слїв: 쫄깃, 쫄깃쫄깃, 쫄깃쫄깃, як «світлї» слова зї змїною «ненасиченого» -ㅈ- на «насичений» -ㅉ-; а також змїну «світлого» -오- на «темний» -우- з змїнами приголосних: 쫄깃, 쫄깃, 쫄깃쫄깃, 쫄깃쫄깃.

Отже, при словоскладаннї потрібно добре розумїти правила словоскладання слїв, їх виключення та вмїти визначати де стоїть композит синтаксичного типу, а де аналітичного. Також використовуючи слова, якї можуть попадати пїд правила чергування та редуплїкації, треба добре розумїти що саме ви хочете сказати вашому спїврозмовнику, аби точно передати не лише вашї думки, а й емоційну насиченїсть конкретного контексту, чи то світлого і маленького, чи то темного і масивного. Такї слова потрібно просто дуже добре запам'ятати на майбутнє.

Порївняльний та функційний аналіз словоскладання в корейській мовї допомагає краще зрозумїти її морфологічну та семантичну структуру, культурні впливи та взаємозв'язок зї структурою мовлення. Це важливо для повного розумїння корейської мови, як мовного явища, а також для порївняння її з їншими мовами.

Розглянувши все вищесказане в данїй дослїдницькїй роботї ми досягли поставлених завдань.

초록

한국어는 오늘날 우리가 알고 있는 한국어를 만든 역사적, 문화적 사건의 다층적인 층을 가지고 있다. 이 아시아 언어에는 많은 특징이 있지만 이 언어를 공부하는 사람들은 발음과 억양의 정확성에 특별한 관심을 쏟는다. 왜냐하면 이것이 없으면 원어민이나 심지어 외국인을 이해하지 못할 수 있기 때문이다.

연구 주제는 합성법 및 중첩과 같은 단어형성법 유형에 대한 연구뿐만 아니라 이러한 유형의 단어 형성의 규칙에 대한 정보의 체계화이다.

연구 주제는 현대 한국어의 합성법과 중첩 패턴이다.

이 작업의 성격은 현대 한국어의 단어형성법 분야에 대한 과학적 연구이다.

이 과학적 연구의 목적은 단어형성법의 한 유형이자 현대 한국어에서 널리 사용되는 합성법과 중첩의 다양한 범주에 대한 비교와 기능적 측면을 연구하는 것이다.

이 연구 작업에서는 합성법과 중첩과 같은 두 가지 특별한 유형의 단어형성법이 고려되었는데 이는 대부분 깊이 연구되어야 할만큼 깊이 연구되지 않았다. 한국어의 출현부터 현재까지의 한국어 형성에 관한 특정 역사적 사실과 특정 문맥에서의 사용에 따른 단어 형태의 비교하고 기능적 측면도 강조된다.

이 주제를 조사한 후에 결과를 강조할 수 있다.

1. 단어형성법은 한국어에서 가장 중요한 부분 중 하나이다. 왜냐하면 새로운 단어가 형성되는 과정을 연구하기 때문이다. 한국어에는 단어형성법의 차용어, 형태학적 단어형상법, 합성법과 중첩과 같은 네 가지 방법이 있다.

2. 형태론은 단어의 문법적 특성, 단어 형태의 변화와 관련된 문법적 의미를 연구하는 문법의 한 분야이다.

3. 단어형성법의 형태론적 방법에는 접두사, 접미사와 접두사-접미사 방법이 포함된다.

4. 합성법은 두 개 이상의 단어의 어근을 결합하여 합성어를 형성하는 과정이다. 이 방법은 합성어와 축약형의 두 가지 유형으로 구분된다.

5. 합성어는 두 개 이상의 어간이 결합되어 형성된 새로운 어휘 단위이다. 합성법에는 통사적 합성법, 비통사적 합성법과 축약형과 같은 유형이 있다.

6. 중첩은 단어의 일부 또는 단어 자체를 전체적으로 반복하는 것이다. 중첩에는 동음반복형 중첩, 부분유음반복형 중첩과 모음교체형 중첩과 같은 세 가지 유형이 있다.

7. 접사로 이루어진 단어는 접두사와 접미사의 논리적인 의미로 인해 쉽게 기억될 수 있다. 그리고 합성법 중에 기본 잘림, 단어의 음성 구조 변경, 한국어 구조의 표준 위치 변경 등과 같은

다양한 변화가 발생할 수 있다. 대부분은 잘 기억하고 올바른 상황에서 사용하는 방법을 배워야 한다.

8. 의성어 어휘의 단어형성법에서 소리의 교대 현상이 가장 큰 주목을 받고 있다. 소리의 교대는 단어의 한 부분에서 다른 부분으로의 전환으로 이어지지 않고 의성어를 사용하는 다양한 맥락과 상황에 따라 주어진 단어에 감정적 색상의 새로운 음영을 추가할 뿐이다.

키워드: 단어형성법, 차용어, 형태학적 단어형상법, 합성법, 중첩, 축약형, 의성어, 의태어.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Ахманова О. С., (2010). *Словник лінгвістичних термінів* (5-е вид). Книжковий дім «Ліброком».
- Данилюк С. С., (2006). *Структурні та функціональні особливості англомовних електронних текстів*. (Автореф. дис.) Київ. – с.15-17.
- Дубравська, Д. М. (2011). *Композити як одне з основних джерел розвитку і збагачення словникового складу англійської мови (на матеріалах Британського національного корпусу текстів BNC): стаття «Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи»*.
- Д'яков, А. С., Кияк, Т. та Куделько, З., (2000). *Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти*: монографія. Київ: КМ Academia.
- Кан, В. Д., (2007). *Словотвірна афіксація в зіставному аспекті*. Східний світ №1. – с. 106–107.
- Караман, С. О., Караман, О. В., Плющ, М. Я., (2011). *Сучасна українська літературна мова*: навчальний посібник для студ. вищ. навч. закл. Літера «ЛТД».
- Ковальчук, Ю. А., (2019). *Словотвір корейської мови*: навч. посіб. Київ: Вид. дім Дмитра Бураго.
- Кочерган, М. П., (2001). *Вступ до мовознавства*: підручник. Київ: Академія.
- Левицький А. Е., (1999). *Функціональні зміни в системі номінативних одиниць сучасної англійської мови*. (Дис.). Держ. лінгв. ун-т., Київ. – с.396.
- Луценко Н. А., (2012). *Абревіатурні англійські запозичення в сучасній українській мові*: науково-практ. конф. «Динаміка наукових досліджень». – Том 13. Філологія. – Дніпропетровськ: Наука і освіта. – с.93-95.
- Рижков, А. Г., (2007). *Юридична термінологія корейської мови*: структура та семантика. (Дис.). Київ.
- Чумак, Л. М., (2011). *Редуплікація як спосіб словотвору в сучасній англійській мові*: наукові записки. Серія «Філологічна». Житомир: Житомирський державний університет ім. І. Франка.

- Шестакова, О. В., (2020). *Морфологічний спосіб творення лінгвістичних термінів корейської мови*: вчені записки. Серія: «Філологія. Соціальні комунікації». ТНУ імені В. І. Вернадського.
- Johanson, L., (2006). *Altaic languages. Encyclopedia of language & linguistics*. – p.170-172.
- Kim Young-Seok, (1988). *Ideophones in Korean: A non-linear analysis*. Seoul: Hanshin Publishing Co. – p.443-466.
- Lee, K.-M. та Ramsey, S. R., (2011). *A history of the Korean language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martin S. E., (2005). *Phonetic symbolism in Korean*. – Bloomington. – p.177–189.
- Miller, R. A., (2008). *Comparing Japanese and Korean*.
- Poppe, N., (1965). *Introduction to Altaic linguistic*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Ramstedt, G. J., (1939). *A Korean grammar*. Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura.
- Song, J. J., (2005). *Korean language: structure, use and context*. Taylor & Francis Group.
- Wordrow dictionary. Retrieved from <https://wordrow.kr/>
- 교재 개발팀 조항록, 김은경, 김양정, (2020). *문화가 있는 한국어 읽기 5*: 상명대학교 국제언어문화교육원.
- 네이버 사전 (NAVER dictionary). Retrieved from <https://dict.naver.com/>
- 네이버 한자사전 (NAVER hanja dictionary). Retrieved from http
- 다음 영어사전 (daum korean english dictionary). Retrieved from <https://dic.daum.net/>
- 비통사적 합성어. Retrieved from <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0079636>
- 윤희원, (1993). *의성어·의태어의 개념과 정의*. 서울특별시: 새국어생활. 국립국어.
- 정희창, 이보라미, 정한네, (2011). *세종한국어 1*: 국립국어원.
- 통사적 합성어. Retrieved from <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0079631>

ДОДАТКИ

ДОДАТОК А

Корейсько-український словник використаних слів

1. 가로 – горизонтально
2. 가로글씨 – горизонтальний напис
3. 가만있다 – бути спокійним
4. 가만히 – мовчки, спокійно
5. 가시 – колючка, кістка, заноза
6. 간 – сіль
7. 간장 – соєвий соус
8. 갈광거리다 / 갈광대다,
갈광질광하다 – бути розгубленим,
блукати
9. 갈광질광 – про розгублений стан
10. 같이 – разом
11. 같이하다 – робити разом, бути
заодно
12. 개사과 – дике яблуко
13. 개소리 – нісенітниця, дурниця
14. 거리 – продукт, інгредієнт
15. 거짓 – брехня, неправда,
фальсифікація
16. 거짓말 – брехня, обман, неправда
17. 것 – річ
18. 격음 – придихові приголосні звуки
19. 경남 – Кьоннам
20. 경상남도 – провінція Кьонсан-
Намдо
21. 경음 – напружені приголосні звуки
22. 계속되다 – продовжуватися
23. 고기 – м'ясо
24. 고민 – тривога, хвилювання
25. 고민 – хвилювання
26. 고민스럽다 – те, що викликає
тривогу, хвилювання
27. 곤드레만드레 – про хитання п'яної
чи сонної людини
28. 곤드레하다, 곤드레만드레하다 –
хитатися
29. 곧 – скоро
30. 곧바로 – прямо, негайно, одразу
31. 구입 – купівля
32. 국 – країна
33. 굳다 – твердий
34. 굳세다 – твердий, міцний
35. 그날 – той день
36. 그날그날 – день у день, щодня
37. 글씨 – почерк, літера, рукопис
38. 긋다 – креслити
39. 긴장 – напруження
40. 긴장되다 – бути напруженим, бути
стурбованим
41. 깎다 – чистити, стригти, зрізати
42. 꼭 – обов'язково, точно
43. 꼭꼭 міцно-міцно; неодмінно; дуже
ретельно
44. 꽃샘 – похолодання в період
розпускання квітів ранньою весною
45. 꽃샘바람 – холодний вітер, що дме
ранньою весною приблизно під час
цвітіння квітів (буквально: вітер, який
дме від заздрощів до квітучих квітів)
46. 꾀 – хитрощі
47. 꾀보 – хитра людина, хитрун
48. 나다 – вийти, з'явитися
49. 날 – день
50. 남북 – Південна та Північна Корея

51. 남한 – Південна Корея
52. 낮다 – низький
53. 낮보다 – дивитися зі зневагою
54. 내리글씨 – вертикальний напис
55. 내리다 – спускатися, йти, опускатися
56. 넷구입 – купівля онлайн
57. 놀다 – гуляти, веселитися, відпочивати від роботи
58. 눈 – око
59. 눈물 – сльози
60. 눈엣가시 – предмет або людина, які викликають почуття роздратованості
61. 늘다 – збільшуватися, зростати
62. 늘어나다 – збільшитися, зрости
63. 단어 형성법 – словотвір
64. 단체 – група людей з однаковими цілями
65. 단체여행 – колективна подорож, екскурсія, масовка в кіно/театрі
66. 대학 – університет
67. 대학원 – вища школа/аспірантура
68. 더 – більше
69. 더하다 – сильний, великий
70. 동음반복형 중첩 – повна редуплікація
71. 돼지 – свиня (жива)
72. 돼지고기 – свинина (вже готова до приготування у їжу)
73. 되묻다 – перепитати
74. 되받다 – отримувати назад, давати відсіч
75. 듣다 – слухати
76. 들여다보다 – зазірати ззовні всередину, роздивлятися зблизька
77. 들이다 – впустити, пропустити
78. 들이다 – упустити
79. 따르릉 – дзинь-дзинь, коли щось дзеленчить
80. 따릉 – звук дзвоника
81. 딸 – дочка
82. 때 – час
83. 떡볶이 – токпоккі (страва з рисового тіста)
84. 또한 – також, крім того, на додачу, а ще
85. 뛰놀다 – розважатися, скакати
86. 뛰다 – бігати, стрибати
87. 라면 – рамьон (локшина швидкого приготування)
88. 라볶이 – рабоккі (локшина з токпоккі)
89. 많다 – багато
90. 말 – мова, голос, слово; кінь
91. 말없이 – мовчки
92. 맞추다 – бути підходящим, бути в гармонії з чимось
93. 먹다 – їсти
94. 먹보 – ненажера, обжера
95. 먹을거리 – їжа, продукти, запаси
96. 먹자판 – місце застілля, де вдосталь їжі, якою насолоджуються
97. 몇 – скільки, декілька
98. 몇번 – декілька разів
99. 모든 – всі
100. 모르다 – не знати
101. 모음교체형 중첩 – варіативна редуплікація
102. 못지않다 – не поступатися ні в чому;

103. 못하다 – не могли, не вміти
 104. 무엇인가 – щось, всякий
 105. 묻다 – питати
 106. 물 – вода
 107. 바다 – море
 108. 바닷물 – морська вода
 109. 바람 – вітер
 110. 바로 – прямо, просто, негайно, одразу
 111. 바쁘다 – бути зайнятим
 112. 반짝 – коли щось сяє або мерехтить
 113. 반짝반짝 – про вид миготіння маленьких променів світла, або вид несподіваної появи якоїсь думки, чи вид чогось різкого; блищати, сяяти
 114. 받다 – отримувати
 115. 받아들이다 – прийняти, змиритися з чимось
 116. 밥 – готовий рис, їжа
 117. 배 – човен
 118. 뱃사람 – моряк, матрос
 119. 번 – раз, номер
 120. 법 – закон
 121. 법원 – суд
 122. 병 – хвороба
 123. 병원 – лікарня
 124. 보다 – дивитися, бачити
 125. 보라장기 – затяжна партія в грі чангі, коли ретельно обдумують кожен хід
 126. 보물 – дорогоцінність, скарб
 127. 보물찾기 – пошук скарбів
 128. 부분유음반복형 중첩 – неповна редуплікація
 129. 북한 – Північна Корея
 130. 불긋불긋 / 울긋 울긋 – про червоні плями
 131. 불긋하다 / 불긋불긋하다 – світло-червоний
 132. 불룩, 불룩불룩 / 울룩불룩 – про нерівну, хвилясту поверхню
 133. 불룩하다, 불룩불룩하다, 울룩불룩하다 – нерівний, хвилястий
 134. 불안 – тривога
 135. 불확실성 – невизначеність, неточність, невпевненість, недостовірність
 136. 붙다 – клеїти, кріпити
 137. 붙잡다 – схопити, міцно тримати, не відпускати
 138. 비다 – бути порожнім
 139. 비비다 – перемішувати, терти
 140. 비빔밥 – пібімбаб (корейська страва; дослівно їжа, яку замішують)
 141. 비슷하다, 어슷비슷하다 – подібний, схожий
 142. 비통사적 합성법 – композити несинтаксичного типу
 143. 빈말 – пусті балачки
 144. 빛 – світло
 145. 사고팔다 – здійснювати купівлю-продаж
 146. 사과 – яблуко
 147. 사다 – купувати
 148. 사람 – людина
 149. 사람 – людина
 150. 사랑 – любов, кохання
 151. 사랑스럽다 – те, що викликає відчуття любові, милий
 152. 사무실 – офіс

153. 사용 – використання
154. 사용되다 – бути використаним
155. 살다 – жити
156. 살아생전 – протягом усього життя
157. 살펴보다 – розглядати щось
158. 살피다 – роздивлятися
159. 새 – новий, проміжок часу
160. 새해 – Новий рік (свято)
161. 선풍 / 실룩, 선풍선풍 / 실룩실룩 / 실룩선풍 – про рухи м'язами
162. 선풍거리다 / 실룩거리다, 선풍대다 / 실룩대다, 선풍이다 / 실룩이다, 선풍하다 / 실룩하다, 실룩선풍하다 – грати м'язами
163. 생전 – період життя
164. 세다 – сильний
165. 세상 – світ
166. 쉼말 – напружені чи придихові приголосні звуки
167. 소 – корова
168. 소리 – звук
169. 소리 – звук, голос
170. 소리없이 – безшумно, беззвучно
171. 속 – внутрішня частина
172. 속곳 – контур чогось
173. 손 – рука, кисть руки; клієнт, відвідувач, покупець
174. 손톱 – нігті
175. 손톱깎이 – кусачки для нігтів
176. 쇠 – залізо
177. 쇠고기 – яловичина
178. 시 – місто
179. 시외 – передмістя
180. 식 – їжа
181. 싱글거리다 / 병글거리다 / 싱글병글거리다, 싱글대다 / 병글대다 / 싱글병글대다, 병글병글하다, 싱글병글하다 – мило та щиро усміхатися
182. 싱글병글 – про милу та щирі усмішку
183. 아들 – син
184. 아들딸 – діти (сини, дочки або син і дочка разом)
185. 아사삭 – хрустіти, гризти щось с таким звуком
186. 아삭 – звук хрумкіту
187. 아주 – дуже
188. 앉다 – сидіти
189. 앉은일 – сидяча робота
190. 앉다 – не робити
191. 알록알록 / 얼럭얼럭 / 얼룩얼룩, 알록달록 / 얼럭덜럭 / 얼룩덜룩 – про поверхню, укриту плямами або візерунком
192. 알록하다, 알록알록하다 / 얼럭얼럭하다 / 얼룩얼룩하다, 알록달록하다 / 얼럭덜럭하다 / 얼룩덜룩하다 – укриватися плямами або візерунком
193. 양면 파생법 – префіксально-суфіксальний спосіб словотвору
194. 양성모음 – «світлі» голосні звуки
195. 어느 – якийсь
196. 어느새 – в якийсь момент
197. 어슷비슷 – про подібні предмети
198. 어휘화, 유연성 – мотивація словотвору
199. 없이 – без

200. 여린말 – ненапружені приголосні звуки
201. 여행 – подорож, поїздка кудись
202. 열다 – відчиняти
203. 열쇠 – ключ;
204. 엿듣다 – підслуховувати
205. 엿보다 – підглядати
206. 영화 – кіно, фільм
207. 예 – правило, процес
208. 예외 – виключення
209. 옛 – давній, старий
210. 옛날 – давним давно, давнина, минулий
211. 오래되다 – довго продовжуватись після початку чогось
212. 온 – увесь, повний
213. 온 세상 – увесь світ
214. 온종일 – з ранку до ночі
215. 웅기웅기 / 웅기웅기 / 중기중기, 웅기중기 / 웅기중기 – про скупчення предметів подібного розміру
216. 웅기웅기하다 / 웅기웅기하다 / 웅기중기하다 / 웅기중기하다 – накиданий купою
217. 왁다글거리다 / 닥다글거리다, 왁다글대다 / 닥다글대다, 왁다글닥다글하다 – торохкотіти
218. 왁다글닥다글 – про торохтіння дрібних предметів
219. 외 – афікс, який має значення «ззовні»
220. 외국 – іноземний
221. 외식 – їжа поза домом
222. 울긋불긋 – про змішання різних барв
223. 울긋불긋하다 – різнокольоровий, барвистий
224. 윈 – суфікс, який має значення «дім, організація»
225. 음성모음 – «темні» голосні звуки
226. 음성적 유연성 – фонетична мотивація
227. 음악 – музика
228. 의미적 유연성 – семантична мотивація
229. 의성어 – звуконаслідувальні слова
230. 의자 – стілець
231. 의태어 – образотворчі слова
232. 이리 – сюди
233. 이리저리 – туди-сюди
234. 이미 – вже
235. 인터넷 – інтернет
236. 일 – робота, справа
237. 일다 – з'являтися, оживати
238. 일어나다 – прокидатися, встати з ліжка після сну
239. 있다 – бути
240. 작은말 – слова зі «світлими» голосними звуками
241. 잡다 – зловити, спіймати, схопити
242. 장 – соус
243. 장기 – чангі (гра в традиційні шахи з червоними і синіми надписами)
244. 저 – я
245. 저리 – туди
246. 전문 용어, 전문어 – термін
247. 접다 – складати, згортати

248. 접두사 파생법 – префіксальний спосіб словотвору
249. 접미사 파생법 – суфіксальний спосіб словотвору
250. 접의자 – стілець, який можна скласти, лежак
251. 정신병 – психічна хвороба
252. 정신병원 – психіатрична лікарня
253. 제때 – вчасно (буквально власна мить)
254. 졸깃, 쫄깃, 졸깃졸깃, 쫄깃쫄깃 / 줄깃, 쫄깃, 줄깃줄깃, 쫄깃쫄깃 – їжа, яку треба ретельно та довго пережовувати, бо вона може бути жилистим, пружним або тягучим
255. 종일 – цілий день
256. 좋아하다 – подобатися
257. 중복어, 첩어 – редуплікат
258. 중첩 – редуплікація
259. 지휘 – диригентство
260. 차례 – порядок
261. 차례차례 – по черзі, один за другим, по порядку
262. 찾다 – шукати
263. 축약형 – аббревіатура, аббревіація
264. 콜록 – звук кашлю
265. 콜록콜록 – про звук безперервного кашлю; булькання, хрипко кашляти, хрипіти
266. 쿵 – звук вибуху, коли щось гучно падає
267. 쿵쿵 – про гуркіт чи звук вибуху;
268. 큰말 – слова з «темними» голосними звуками
269. 통사적 합성법 – композити синтаксичного типу
270. 판 – місце, обстановка, момент
271. 팔다 – продавати
272. 평음 – ненапружені приголосні звуки
273. 하나 – один
274. 하나하나 – один за одним
275. 하다 – робити
276. 한 – один
277. 한국어, 조선말 – корейська мова
278. 한글 – хангиль
279. 합성법 – основоскладання, словоскладання
280. 합성어 – композит
281. 해 – сонце, рік
282. 햇빛 – сонячне світло або проміння
283. 헛손질 – несвідомі або ненавмисні рухи руками; безцільно торкатись чогось руками
284. 현대 – сучасність
285. 형태론 – морфологія
286. 형태적 유연성 – морфологічна мотивація
287. 호로록 / 후루룩 – звук, коли втягують локшину чи рідину ротом, помах крилами, різкий свист від чогось
288. 호록 / 후룩 – звук, коли чимось сьорбають або плямкають
289. 확실 – впевненість, достовірність, точність, надійність
290. 훈민정음 – хунмінджоним (корейська писемність 1443 р.)

Українсько-корейський словник використаних слів

1. абрєвіатура, абрєвіація – 축약형
2. афікс, який має значення «ззовні» – 외
3. багато – 많다
4. без – 없이
5. безшумно, беззвучно – 소리없이
6. брєхня, неправда, фальсифікація – 거짓
7. брєхня, обман, неправда – 거짓말
8. бути використаним – 사용되다
9. бути зайнятим – 바쁘다
10. бути напруженим, бути стурбованим – 긴장되다
11. бути порожнім – 비다
12. бути підходящим, бути в гармонії з чимось – 맞추다
13. бути розгубленим, блукати – 갈광거리다 / 갈광대다, 갈광질광하다
14. бути спокійним – 가만있다
15. бути – 있다
16. бігати, стрибати – 뛰다
17. більше – 더
18. в якийсь момент – 어느새
19. варіативна редуплікація – 모음교체형 중첩
20. вертикальний напис – 내리글씨
21. вже – 이미
22. вийти, з'явитися – 나다
23. виключення – 예외
24. використання – 사용
25. вища школа/аспірантура – 대학원
26. внутрішня частина – 속
27. вода – 물
28. впевненість, достовірність, точність, надійність – 확실
29. впустити, пропустити – 들이다
30. всі – 모든
31. вчасно (буквально власна мить) – 제때
32. відчиняти – 열다
33. вітер – 바람
34. горизонтальний напис – 가로글씨
35. горизонтально – 가로
36. готовий рис, їжа – 밥
37. грати м'язами – 셀룩거리다 / 실룩거리다, 셀룩대다 / 실룩대다, 셀룩이다 / 실룩이다, 셀룩하다 / 실룩하다, 실룩셀룩하다
38. група людей з однаковими цілями – 단체
39. гуляти, веселитися, відпочивати від роботи – 놀다
40. давним давно, давнина, минулий – 옛날
41. декілька разів – 몇번
42. день у день, щодня – 그날그날
43. день – 날
44. дзинь-дзинь, коли щось дзеленчить – 따르릉
45. дивитися зі зневагою – 낮보다
46. дивитися, бачити – 보다
47. дике яблуко – 개사과
48. диригентство – 지휘
49. довго продовжуватись після початку чогось – 오래되다
50. дорогоцінність, скарб – 보물

51. дочка – 딸
 52. дуже ретельно – 꼭꼭
 53. дуже – 아주
 54. діти (сини, дочки або син і дочка разом) – 아들딸
 55. жити – 살다
 56. з ранку до ночі – 온종일
 57. з'являтися, оживати – 일다
 58. зазирати ззовні всередину, роздивлятися зблизька – 들여다보다
 59. закон – 법
 60. залізо – 쇠
 61. затяжна партія в грі чангі, коли ретельно обдумують кожен хід – 보라장기
 62. збільшитися, зрости – 늘어나다
 63. збільшуватися, зростати – 늘다
 64. звук вибуху, коли щось гучно падає – 쿵
 65. звук дзвоника – 따릉
 66. звук кашлю – 콜록
 67. звук хрумкіту – 아삭
 68. звук – 소리
 69. звук, коли втягують локшину чи рідину ротом, помах крилами, різкий свист від чогось – 호로록 / 후루룩
 70. звук, коли чимось сьорбають або плямкають – 호록 / 후룩
 71. звуконаслідувальні слова – 의성어
 72. здійснювати купівлю-продаж – 사고팔다
 73. зловити, спіймати, схопити – 잡다
 74. іноземний – 외국
 75. інтернет – 인터넷
 76. їжа поза домом – 외식
 77. їжа – 식
 78. їжа, продукти, запаси – 먹을거리
 79. їжа, яку треба ретельно та довго пережовувати, бо вона може бути жилистим, пружним або тягучим – 졸깃, 쫄깃, 졸깃졸깃, 쫄깃쫄깃 / 쫄깃, 쫄깃, 쫄깃쫄깃, 쫄깃쫄깃
 80. їсти – 먹다
 81. клеїти, кріпити – 붙다
 82. ключ – 열쇠
 83. колективна подорож, екскурсія, масовка в кіно/театрі – 단체여행
 84. коли щось сяє або мерехтить – 반짝
 85. колючка, кістка, заноза – 가시
 86. композит – 합성어
 87. композити несинтаксичного типу – 비통사적 합성법
 88. композити синтаксичного типу – 통사적 합성법
 89. контур чогось – 속긋
 90. корейська мова – 한국어, 조선말
 91. корова – 소
 92. кохання – 사랑
 93. країна – 국
 94. креслити – 긋다
 95. купувати – 사다
 96. купівля онлайн – 넷구입
 97. купівля – 구입
 98. кусачки для нігтів – 손톱깎이
 99. Кьоннам – 경남
 100. кіно, фільм – 영화
 101. людина – 사람
 102. лікарня – 병원
 103. м'ясо – 고기

104. мило та широко усміхатися –
싱글거리다 / 벙글거리다 /
싱글벙글거리다, 싱글대다 / 벙글대다 /
싱글벙글대다, 벙글벙글하다,
싱글벙글하다
105. мова, голос, слово; кінць – 말
106. мовчки – 말없이
107. мовчки, спокійно – 가만히
108. море – 바다
109. морська вода – 바닷물
110. морфологічна мотивація – 형태적
유연성
111. морфологія – 형태론
112. моряк, матрос – 뱃사람
113. мотивація словотвору – 어휘화,
유연성
114. музика – 음악
115. місто – 시
116. місце застілля, де вдосталь їжі,
якою насолоджуються – 먹자판
117. місце, обстановка, момент – 판
118. накиданий купою – 옹기옹기하다
/ 옹기옹기하다 / 옹기종기하다 /
옹기중기하다
119. напруження – 긴장
120. напружені приголосні звуки –
경음
121. напружені чи придихові
приголосні звуки – 쉐말
122. не знати – 모르다
123. не могли, не вміти – 못하다
124. не поступатися ні в чому; –
못지않다
125. не робити – 않다
126. не робити – 않다
127. невизначеність, неточність,
невпевненість, недостовірність –
불확실성
128. ненажера, обжера – 먹보
129. ненапружені приголосні звуки –
평음
130. ненапружені приголосні звуки –
여린말
131. неповна редуплікація –
부분유음반복형 중첩
132. нерівний, хвилястий – 불룩하다,
불룩불룩하다, 울룩불룩하다
133. несвідомі або ненавмисні рухи
руками; безцільно торкатись чогось
руками – 헛손질
134. низький – 낮다
135. новий рік (свято) – 새해
136. новий, проміжок часу – 새
137. нігті – 손톱
138. нісенітниця, дурниця – 개소리
139. обов'язково, точно – 꼭
140. образотворчі слова – 의태어
141. один за одним – 하나하나
142. один – 하나
143. один – 한
144. око – 눈
145. основоскладання, словоскладання
– 합성법
146. отримувати назад, давати відсіч –
되받다
147. отримувати – 받다
148. офіс – 사무실
149. Північна Корея – 북한
150. передмістя – 시외
151. перемішувати, терти – 비비다

152. перепитати – 되묻다
 153. період життя – 생전
 154. питати – 묻다
 155. по черзі, один за другим, по порядку – 차례차례
 156. повна редуплікація – 동음반복형 중첩
 157. подобатися – 좋아하다
 158. подорож – 여행
 159. порядок – 차례
 160. похолодання в період розпускання квітів ранньою весною – 꽃샘
 161. почерк, літера, рукопис – 글씨
 162. пошук скарбів – 보물찾기
 163. правило, процес – 예
 164. предмет або людина, які викликають почуття роздратованості – 눈엣가시
 165. префіксальний спосіб словотвору – 접두사 파생법
 166. префіксально-суфіксальний спосіб словотвору – 양면 파생법
 167. придихові приголосні звуки – 격음
 168. прийняти, змиритися з чимось – 받아들이다
 169. про вид миготіння маленьких променів світла, або вид несподіваної появи якоїсь думки, чи вид чогось різкого; блищати, сяяти – 반짝반짝
 170. про гуркіт чи звук вибуху – 쿵쿵
 171. про звук безперервного кашлю; булькання, хрипко кашляти, хрипіти – 콜록콜록
 172. про змішання різних барв – 울긋불긋
 173. про милу та ширу усмішку – 싱글벙글
 174. про нерівну, хвилясту поверхню – 불룩, 불룩불룩 / 울룩불룩
 175. про поверхню, укриту плямами або візерунком – 알록알록 / 얼럭얼럭 / 얼룩얼룩, 알록달록 / 얼럭덜럭 / 얼룩덜룩
 176. про подібні предмети – 어슷비슷
 177. про розгублений стан – 갈팡질팡
 178. про рухи м'язами – 썰룩 / 실룩, 썰룩썰룩 / 실룩실룩 / 실룩썰룩
 179. про скупчення предметів подібного розміру – 웅기웅기 / 웅기웅기 / 중기중기, 웅기중기 / 웅기중기
 180. про торохтіння дрібних предметів – 왁다글닥다글
 181. про хитання п'яної чи сонної людини – 곤드레만드레
 182. про червоні плями – 불긋불긋 / 울긋 울긋
 183. провінція Кьонсан-Намдо – 경상남도
 184. продавати – 팔다
 185. продовжуватися – 계속되다
 186. продукт, інгредієнт – 거리
 187. прокидатися, встати з ліжка після сну – 일어나다
 188. протягом усього життя – 살아생전
 189. прямо, негайно, одразу – 곧바로
 190. прямо, просто, негайно, одразу – 바로
 191. психіатрична лікарня – 정신병원
 192. психічна хвороба – 정신병

193. пусті балачки – 빈말
 194. пібімбаб (корейська страва; дослівно їжа, яку замішують) – 비빔밥
 195. Південна Корея – 남한
 196. Південна та Північна Корея – 남북
 197. підглядати – 엿보다
 198. підслуховувати – 엿듣다
 199. різнокольоровий, барвистий – 울긋불긋하다
 200. рабоккі (локшина з токпоккі) – 라볶이
 201. раз, номер – 번
 202. разом – 같이
 203. рамьон (локшина швидкого приготування) – 라면
 204. редуплікат – 중복어, 첩어
 205. редуплікація – 중첩
 206. робити разом, бути заодно – 같이하다
 207. робити – 하다
 208. робота, справа – 일
 209. розважатися, скакати – 뛰놀다
 210. розглядати щось – 살펴보다
 211. роздивлятися – 살피다
 212. рука, кисть руки; клієнт, відвідувач, покупець – 손
 213. річ – 것
 214. світло-червоний – 불긋하다 / 불긋불긋하다
 215. свинина (вже готова до приготування у їжу) – 돼지고기
 216. свиня (жива) – 돼지
 217. світ – 세상
 218. світло – 빛
 219. світлі» голосні звуки – 양성모음
 220. семантична мотивація – 의미적 유연성
 221. сидяча робота – 앉은일
 222. сидяча робота – 앉은일
 223. сидіти – 앉다
 224. сильний – 세다
 225. сильний, великий – 더하다
 226. син – 아들
 227. складати, згортати – 접다
 228. скоро – 곧
 229. скільки, декілька – 몇
 230. слова з «темними» голосними звуками – 큰말
 231. слова зі «світлими» голосними звуками – 작은말
 232. словотвір – 단어 형성법
 233. слухати – 듣다
 234. сльози – 눈물
 235. сонце, рік – 해
 236. сонячне світло або проміння – 햇빛
 237. соус – 장
 238. соєвий соус – 간장
 239. спускатися, йти, опускатися – 내리다
 240. старий – 옛
 241. стілець – 의자
 242. стілець, який можна скласти, лежак – 접의자
 243. суд – 법원
 244. суфікс, який має значення «дім, організація» – 원
 245. суфіксальний спосіб словотвору – 접미사 파생법

246. сучасність – 현대
247. схожий – 비슷하다, 어슷비슷하다
248. схопити, міцно тримати, не відпускати – 붙잡다
249. сюди – 이리
250. сіль – 간
251. також, крім того, на додачу, а ще – 또한
252. твердий – 굳다
253. твердий, міцний – 굳세다
254. те, що викликає відчуття любові, милий – 사랑스럽다
255. те, що викликає тривогу, хвилювання – 고민스럽다
256. темні» голосні звуки – 음성모음
257. термін – 전문 용어, 전문어
258. той день – 그날
259. топоккі (страва з рисового тіста) – 떡볶이
260. торохкотіти – 왁다글거리다 / 닥다글거리다, 왁다글대다 / 닥다글대다, 왁다글닥다글하다
261. тривога – 불안
262. тривога, хвилювання – 고민
263. туди – 저리
264. туди-сюди – 이리저리
265. увесь світ – 온세상
266. увесь, повний – 온
267. укриватися плямами або візерунком – 알록하다, 알록알록하다 / 얼럭얼럭하다 / 얼룩얼룩하다, 알록달록하다 / 얼럭덜럭하다 / 얼룩덜룩하다
268. університет – 대학
269. упустити – 놓이다
270. фонетична мотивація – 음성적 유연성
271. хангиль – 한글
272. хвилювання – 고민
273. хвороба – 병
274. хитатися – 곤드레하다, 곤드레만드레하다
275. хитра людина, хитрун – 꾀보
276. хитрощі – 꾀
277. холодний вітер, що дме ранньою весною приблизно під час цвітіння квітів (буквально: вітер, який дме від заздрощів до квітучих квітів) – 꽃샘바람
278. хрустіти, гризти щось с таким звуком – 아사삭
279. хунмінджоним (корейська писемність 1443 р.) – 훈민정음
280. цілий день – 종일
281. чангі (гра в традиційні шахи з червоними і синіми надписами) – 장기
282. час – 때
283. чистити, стригти, зрізати – 깎다
284. човен – 배
285. шукати – 찾다
286. щось, всякий – 무엇인가
287. я – 저
288. яблуко – 사과
289. якийсь – 어느
290. яловичина – 쇠고기